ROMÉO ET JULIETTE

Symphonie Dramatique

Paroles d'Emile Deschamps

Musique de

HECTOR BERLIOZ

24. Janvier – 8. Septembre 1839

CONTENTS

Pag.

Avant-propos (Berlioz)

PREMIÈRE PARTIE

1. INTRODUCTION: Combats — Tumulte — Intervention du Prince 1
2. PROLOGUE
   (a) Récitatif choral: *D'anciennes haines endormies* 17
   (b) Strophes: *Premiers transports que nul n'oublie* 25
   (c) Récitatif et Scherzetto: *Bientôt de Roméo la pâle rêverie* 32

DEUXIÈME PARTIE

1. Roméo seul — Tristesse — Bruits lointains de Concert et de Bal — Grande Fête chez Capulet 42
2. Nuit sereine — Le Jardin de Capulet, silencieux et désert — Les jeunes Capulets, sortant de la fête, passent en chantant des réminiscences de la musique du bal — Scène d'amour .. 92
3. La Reine Mab ou la Fée des Songes (Scherzo) 122

TROISIÈME PARTIE

1. Convoi Funèbre de Juliette: *Jetez des fleurs pour la vierge expirée* 155
2. Roméo au tombeau des Capulets 165
   Invocation 170
   Joie délirante 173
   Dernières angoisses et mort des deux amants 179
3. FINALE: La foule accourt au Cimetière — Rixe des Capulets et des Montagus — Récitatif et Air du Père Laurence — Serment de Réconciliation
   (a) Choeurs et Récitatif du Père Laurence 182
   (b) Air: *Pauvres enfants que je pleure* 197
   (c) Serment: *Jurez donc par l'auguste symbole* 226

Romeo and Juliet.

Dramatic Symphony.

English Translation by John Bernhoff.

Roméo et Juliette.

Symphonie Dramatique.

Paroles d'Emile Deschamps.

Romeo und Julie.

Dramatische Symphonie.

Deutscher Text von Emma Klingenfeld.

An Nicolo Paganini.

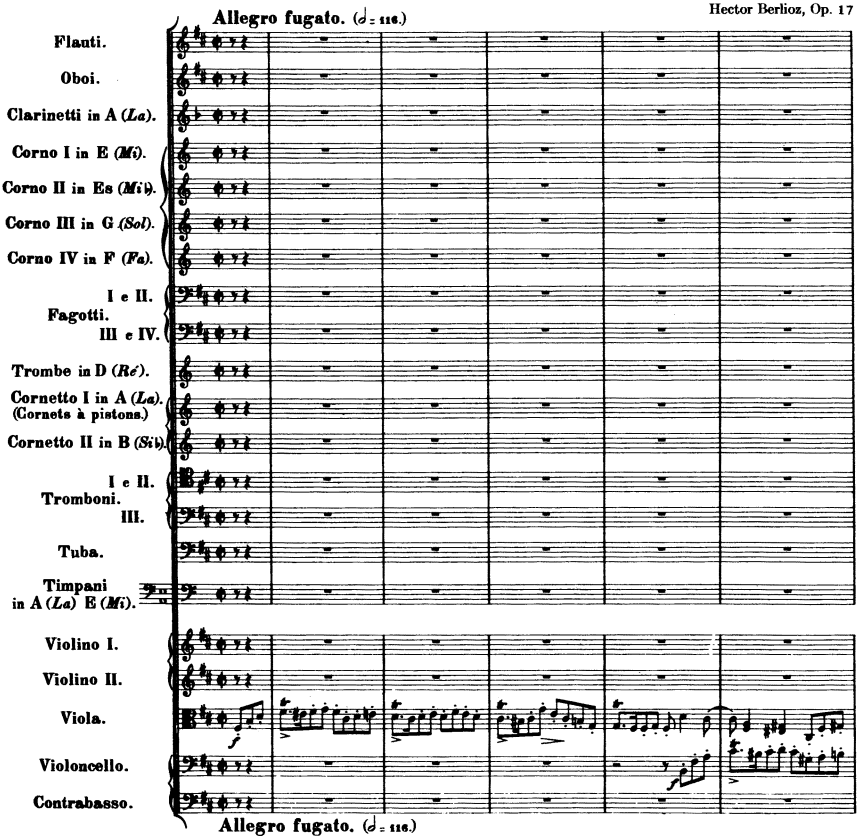
PREMIÈRE PARTIE. ERSTER THEIL. FIRST PART.

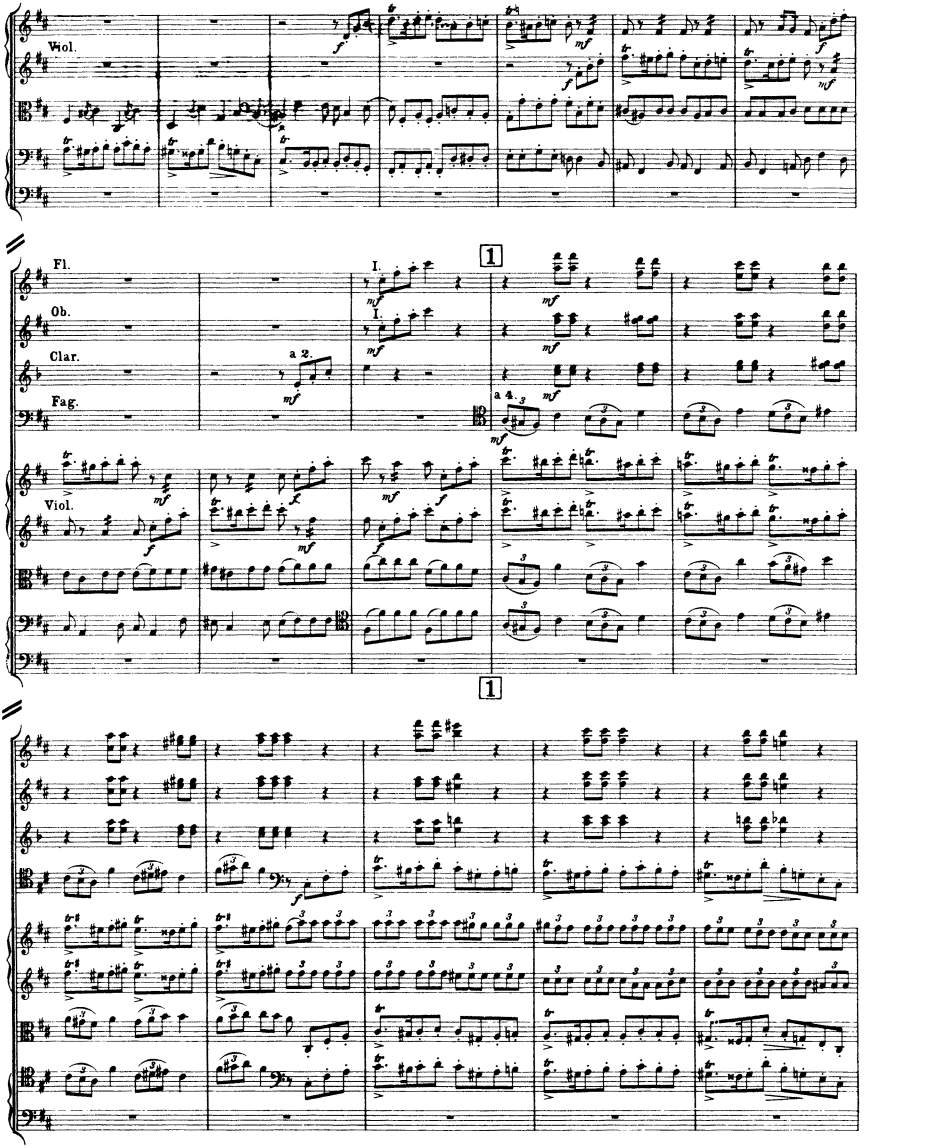
1. INTRODUCTION.

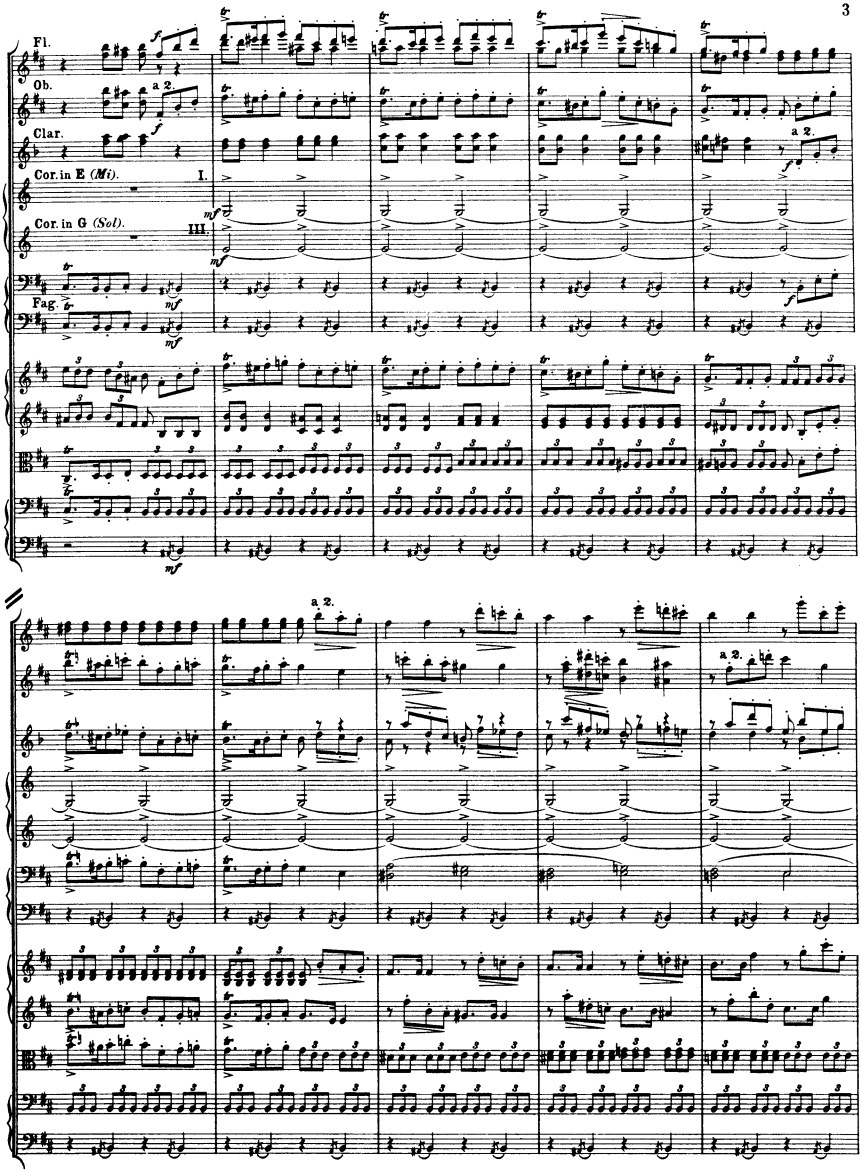
Combats - Tumulte - Intervention du Prince.

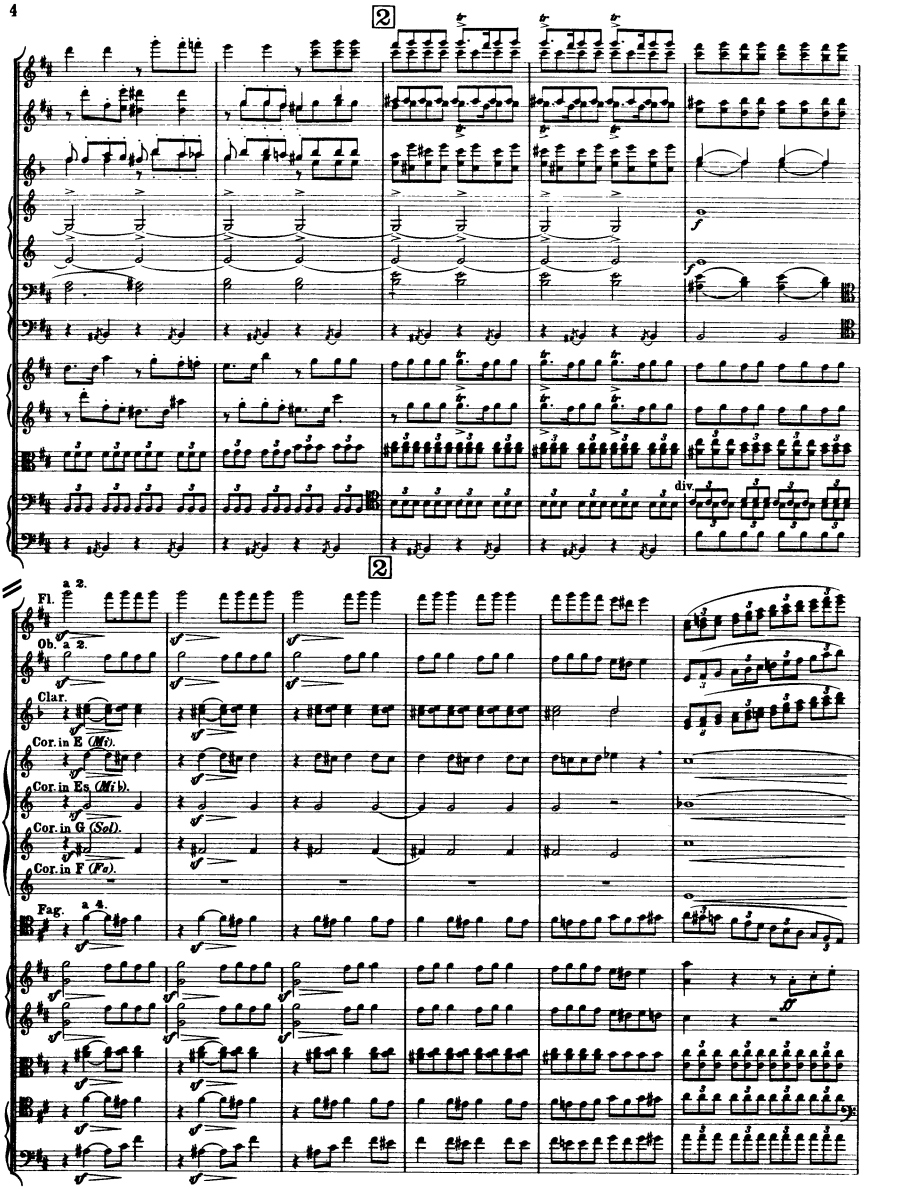
Kämpfe - Tumult - Dazwischenkunft des Fürsten. Combat - Tumult - Intervention of the Prince.

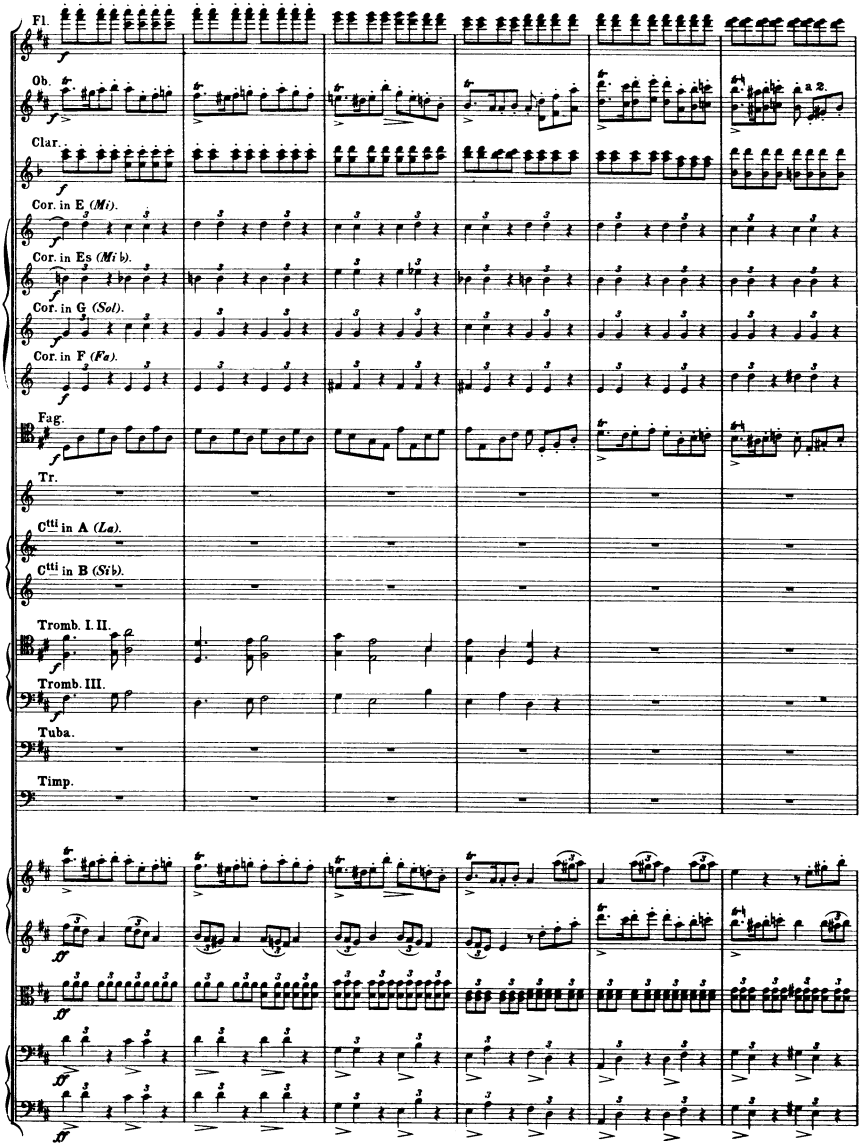
Hector Berlioz, Op. 17

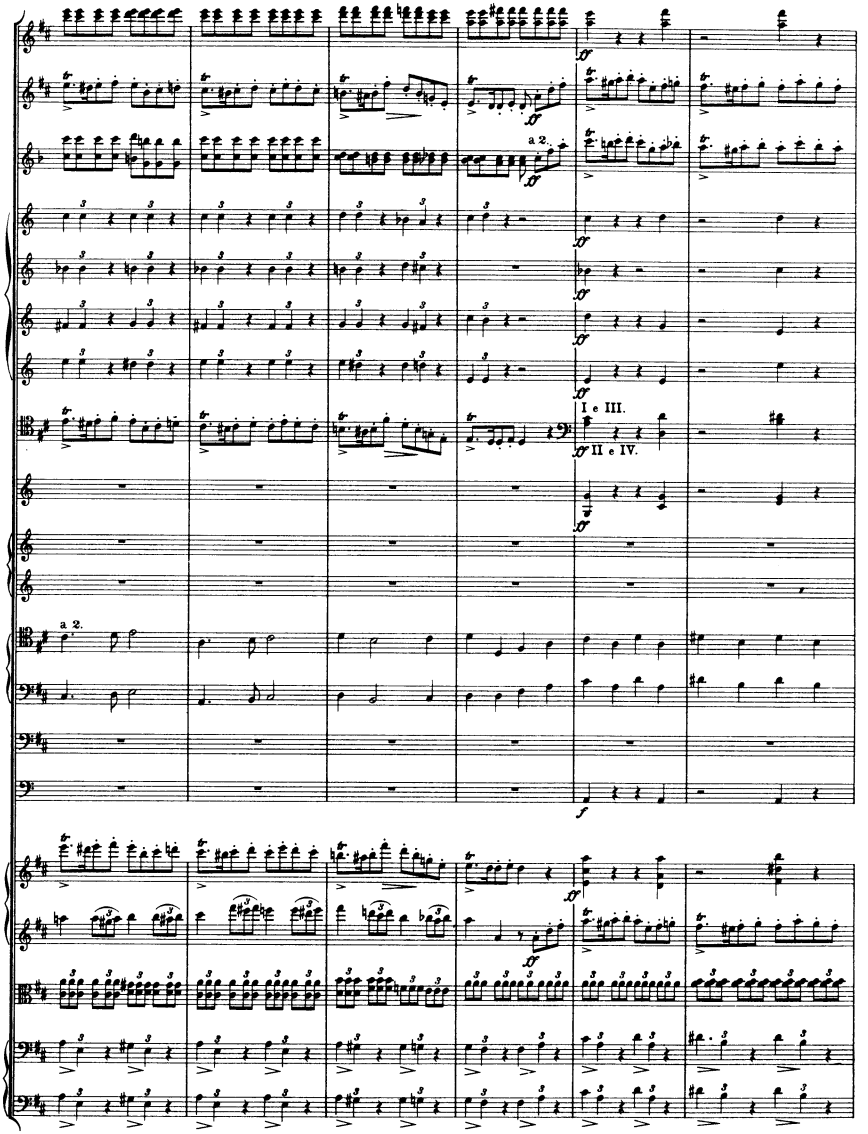


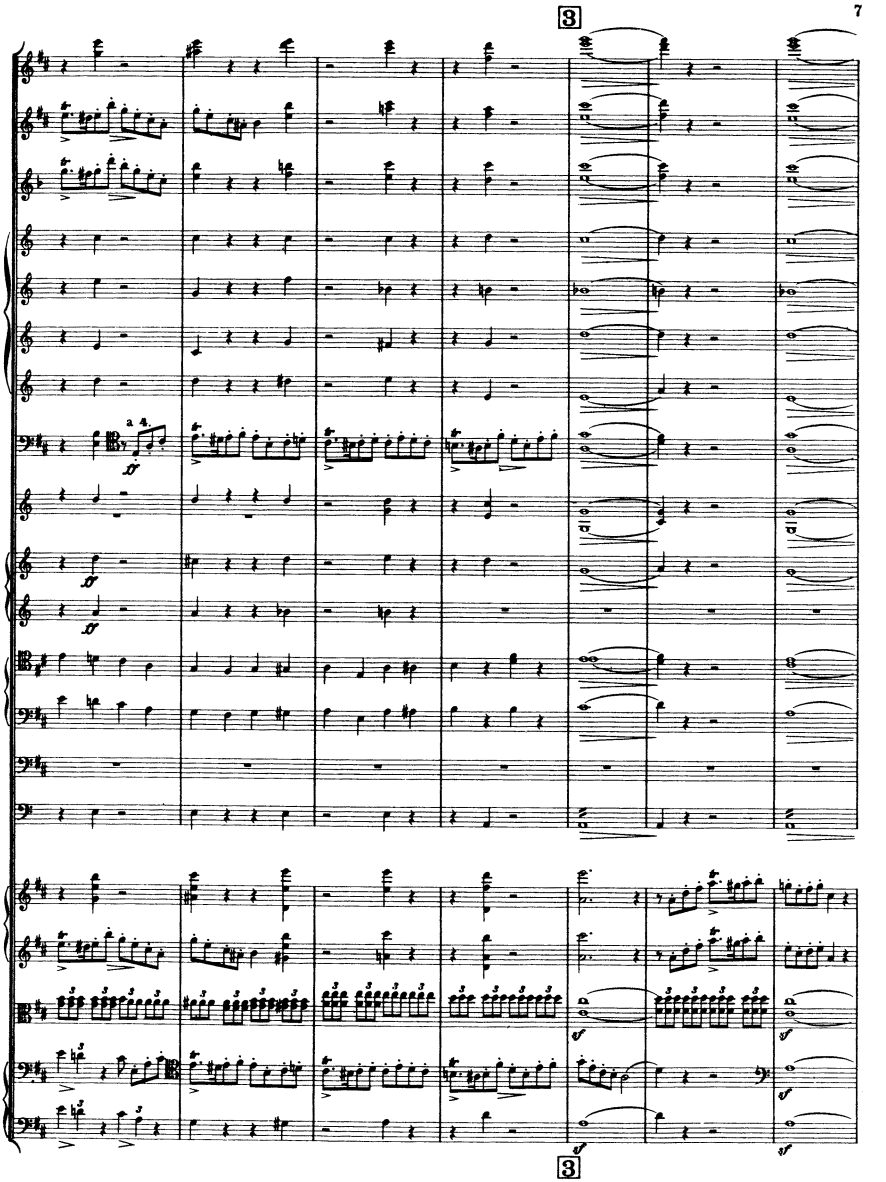

Viol.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
a 2.
a 4.
I.
1
1

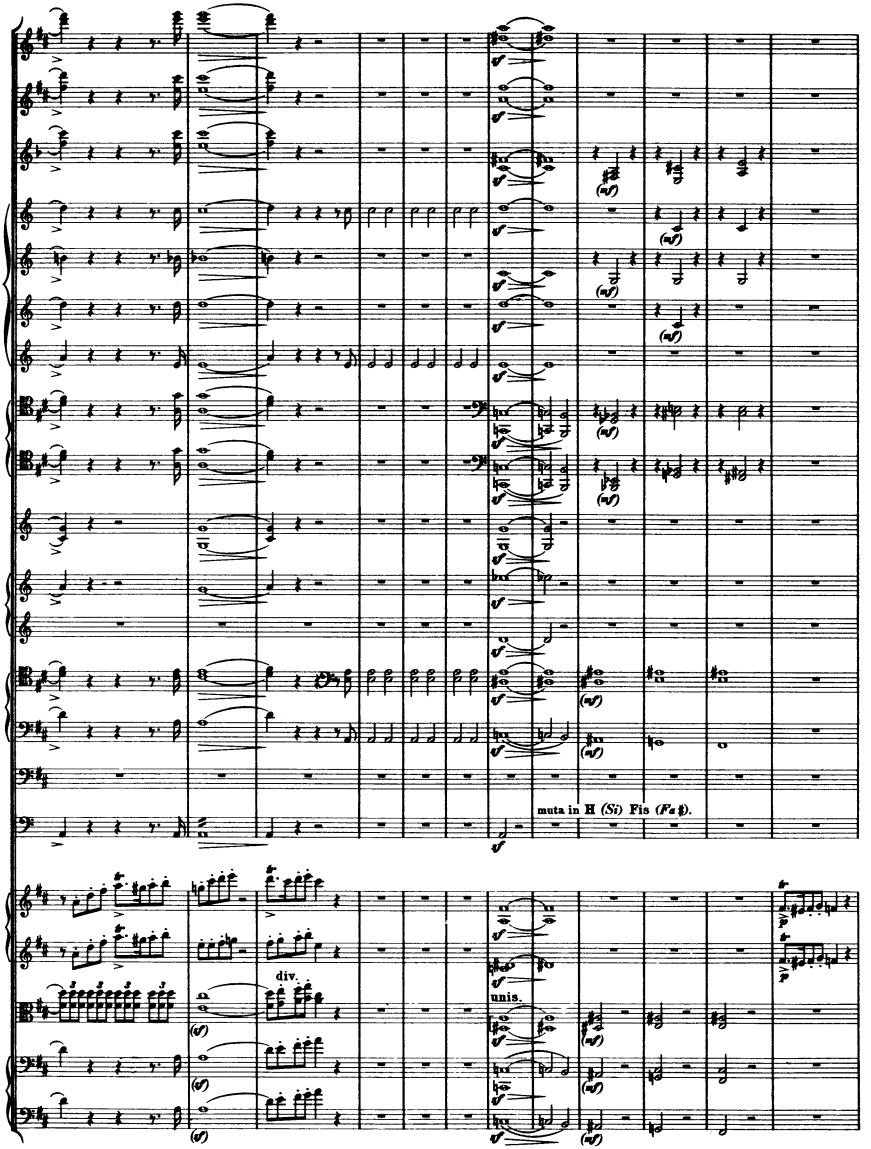

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.in E (Mi).
I.
Cor.in G (Sol).
III.
Fag.
a 2.


2
2
Fl. a 2.
Ob. a 2.
Clar.
Cor. in E (Mi).
Cor. in Es (Mi b).
Cor. in G (Sol).
Cor. in F (Fa).
Fag. a 2.
div.

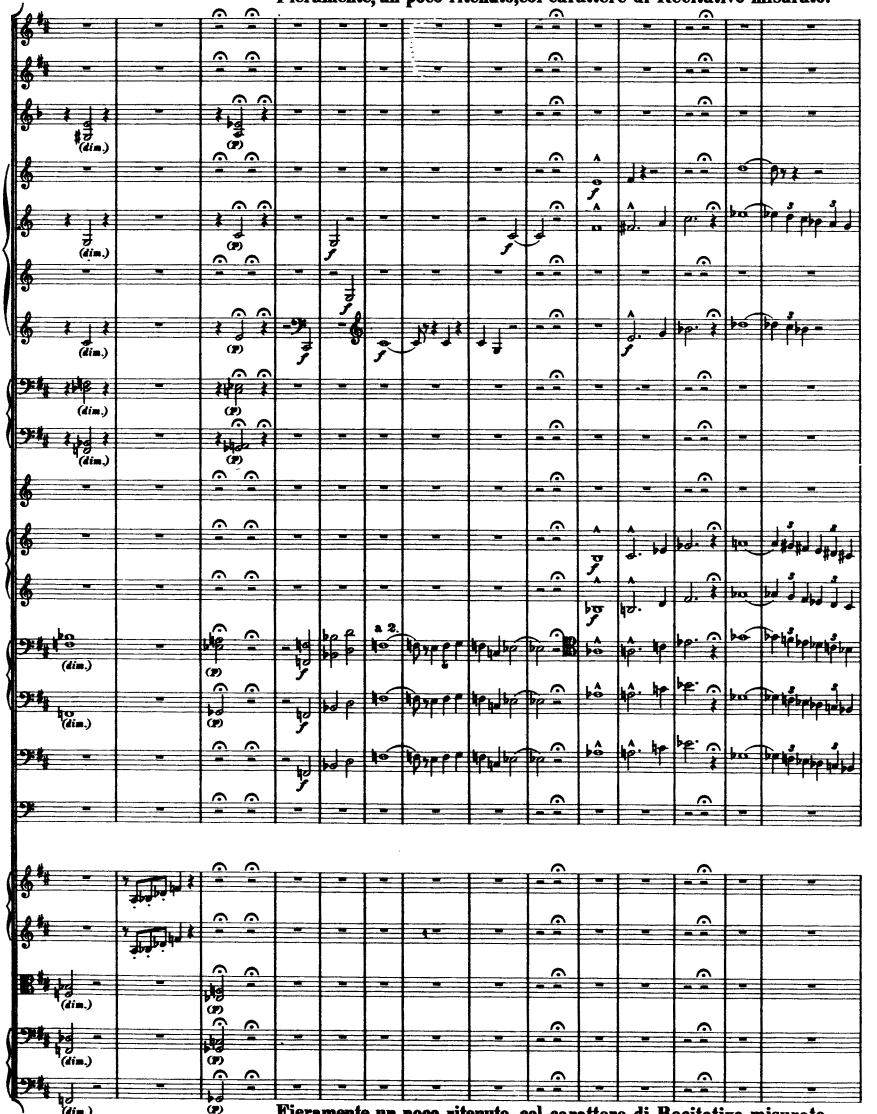

Fl.
Ob.
a 2.
Clar.
Cor. in E (Mi).
Cor. in Es (Mi b).
Cor. in G (Sol).
Cor. in F (Fa).
Fag.
Tr.
Ctti in A (La).
Ctti in B (Si b).
Tromb. I. II.
Tromb. III.
Tuba.
Timp.


a 2.
I e III.
II e IV.
a 2.

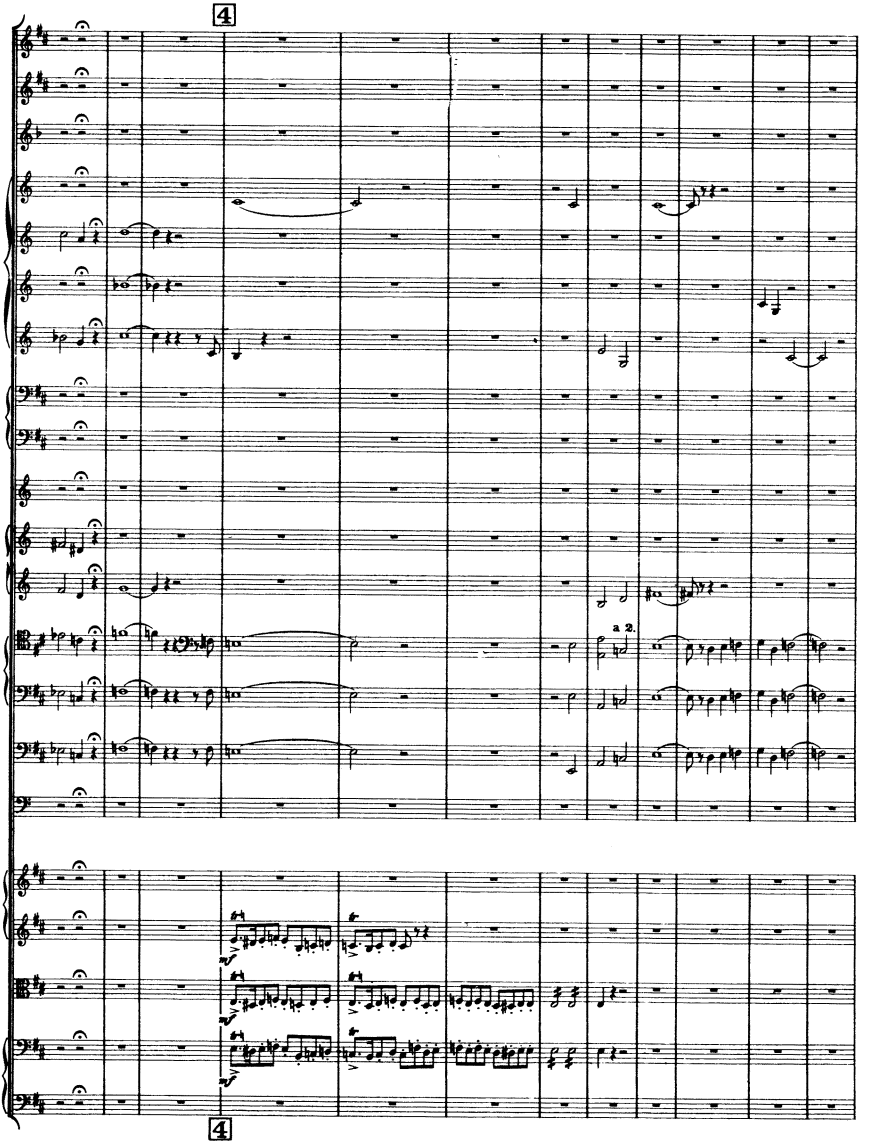

3
3

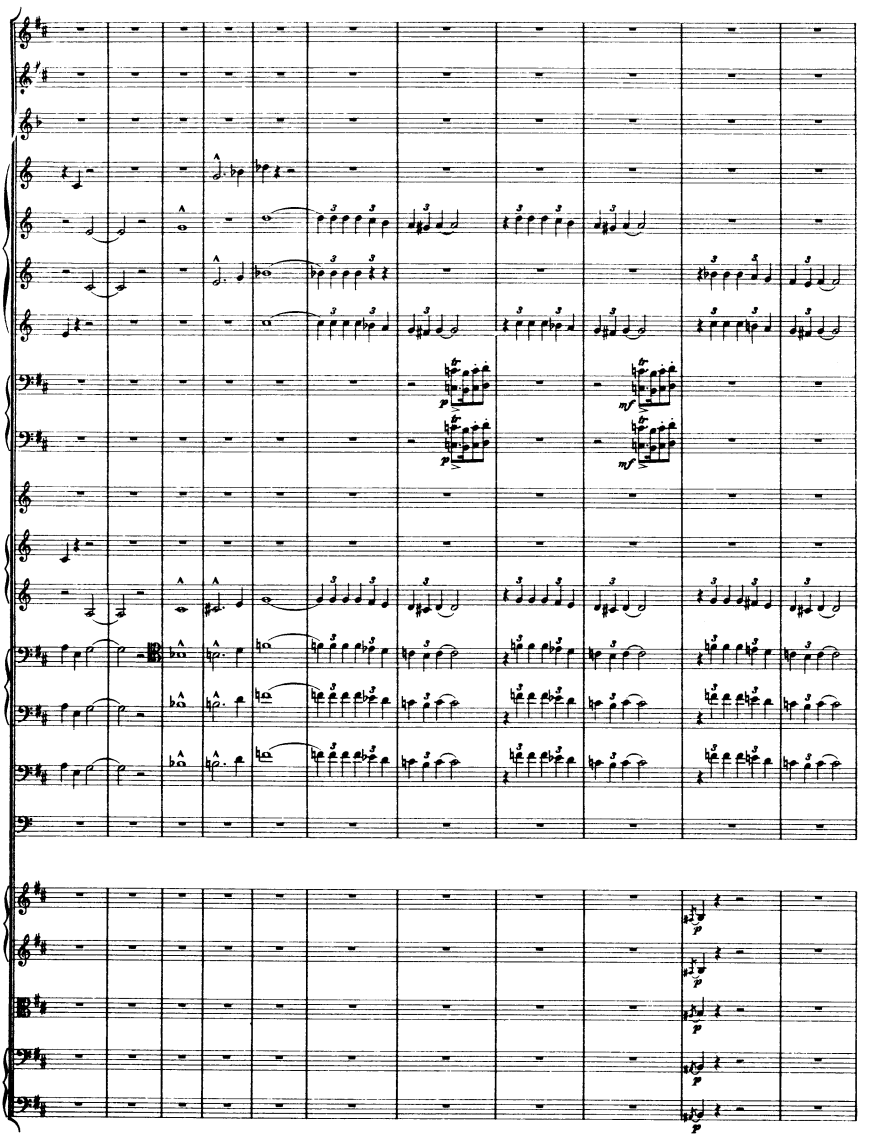

muta in H (Si) Fis (Fa ♯).
div.
unis.

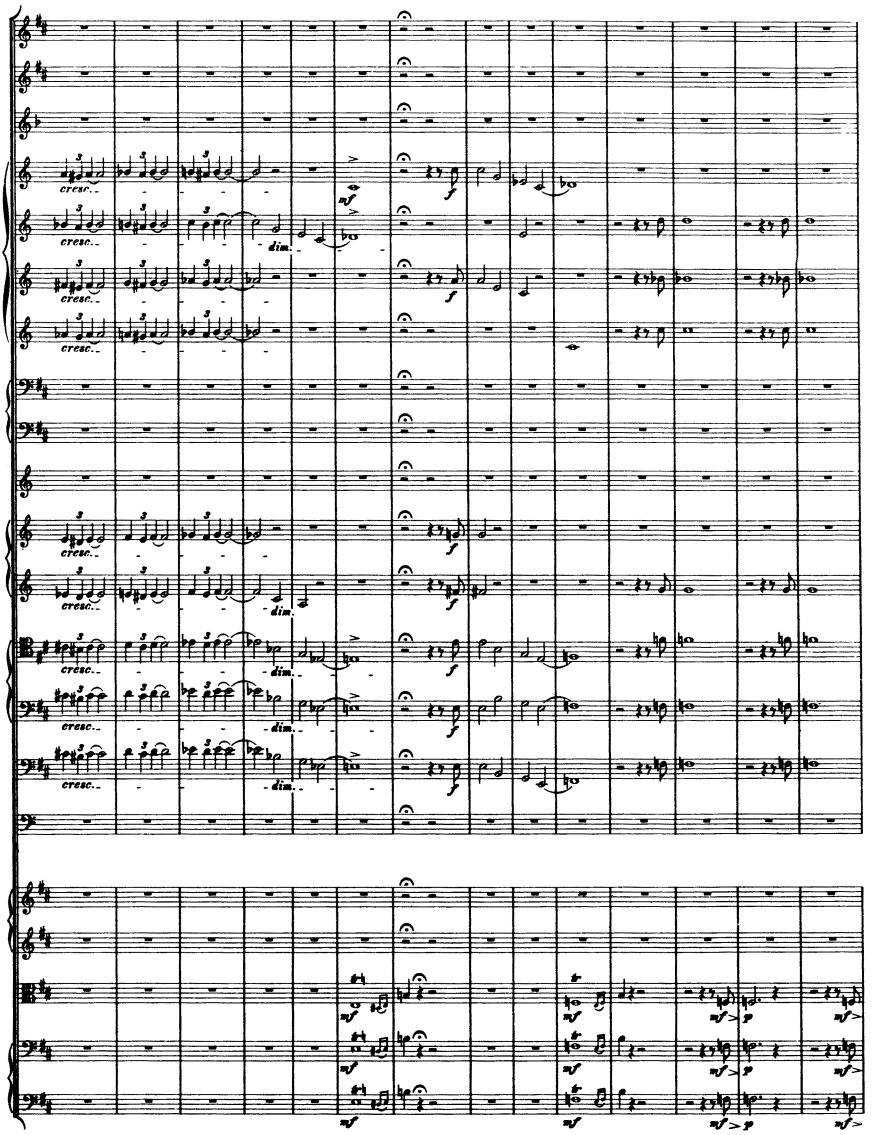
Fieramente, un poco ritenuto, col carattere di Recitativo misurato.

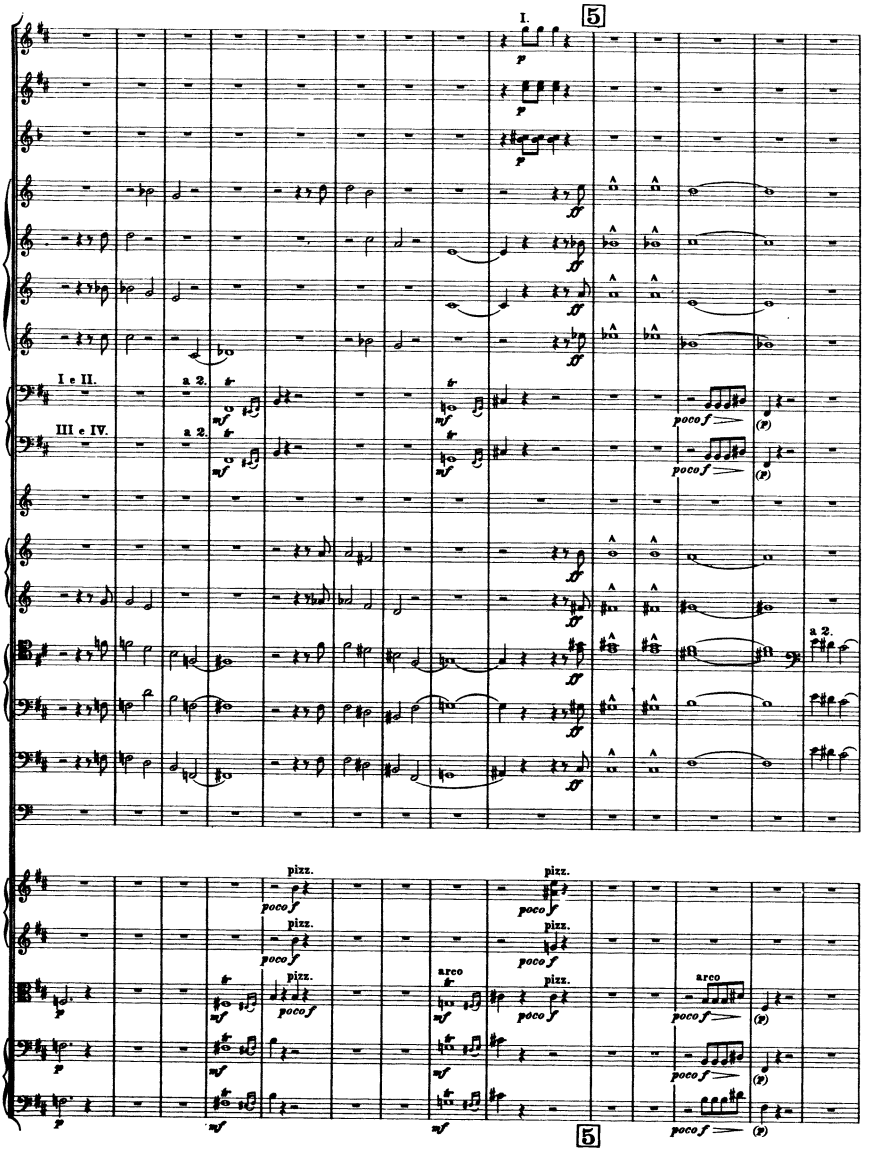


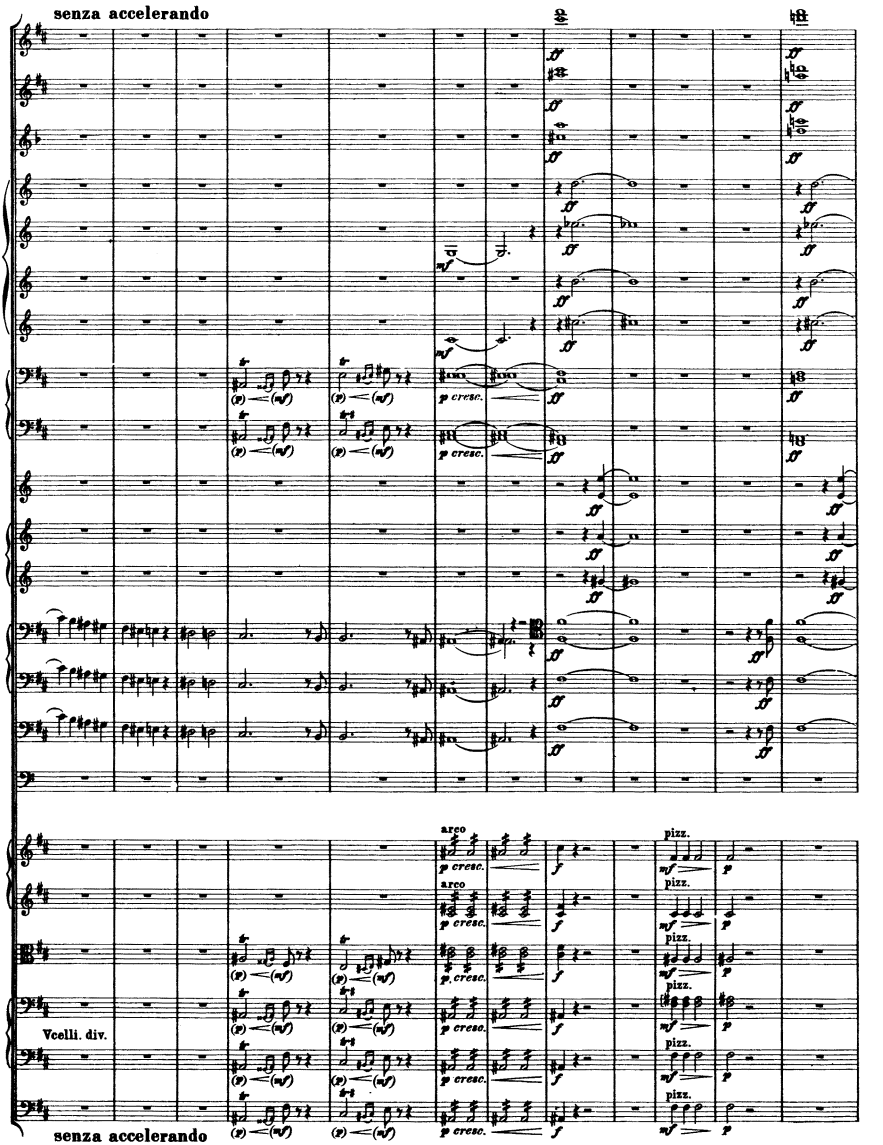
Fieramente, un poco ritenuto, col carattere di Recitativo misurato.

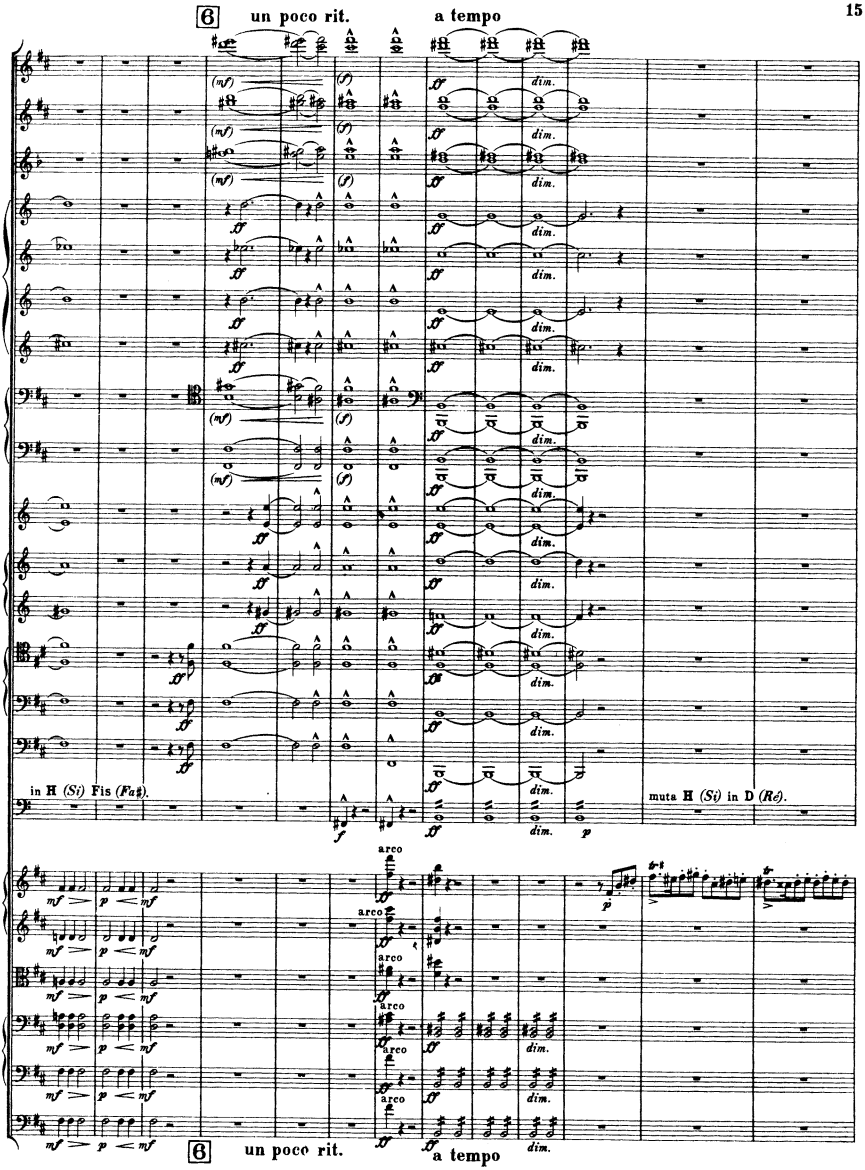

4
a 2.
4

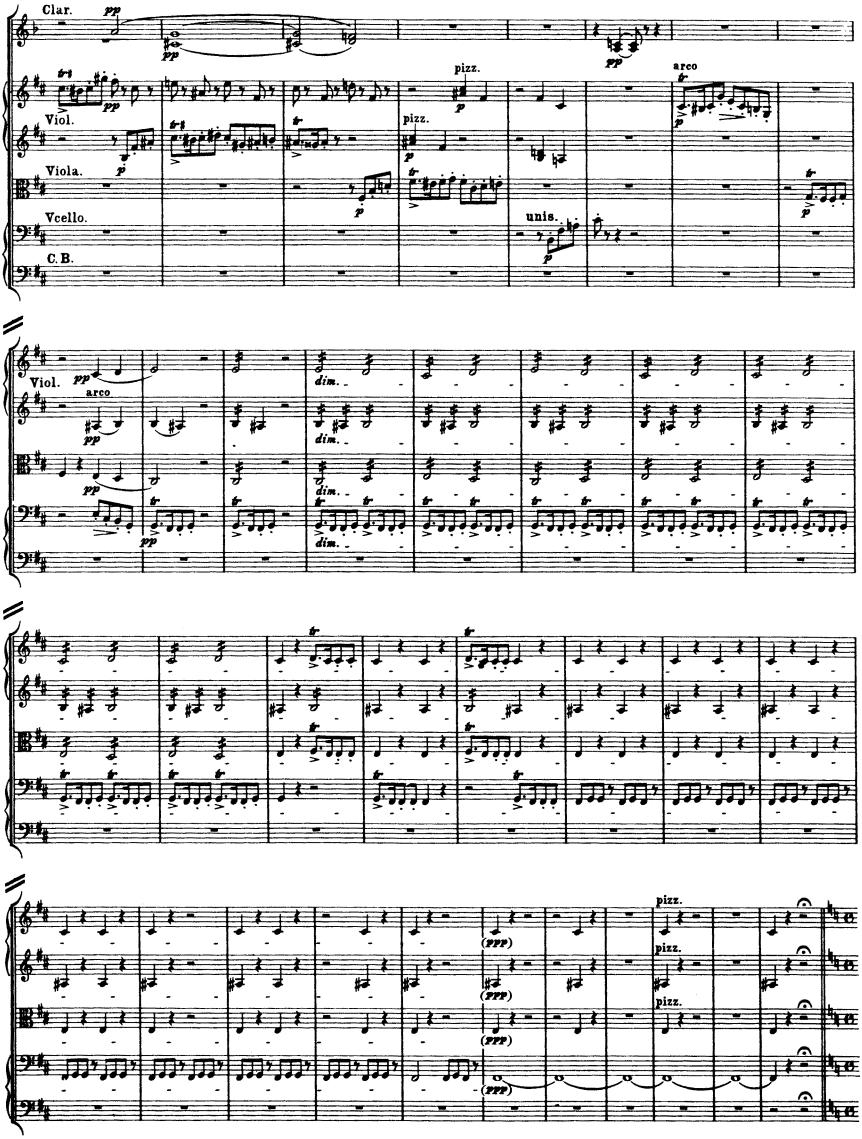



cresc.
dim.
f
mf
mf>p


I.
5
I e II.
a 2.
III e IV.
a 2.
a 2.
pizz.
arco
5


senza accelerando
arco
pizz.
Vcelli. div.
senza accelerando

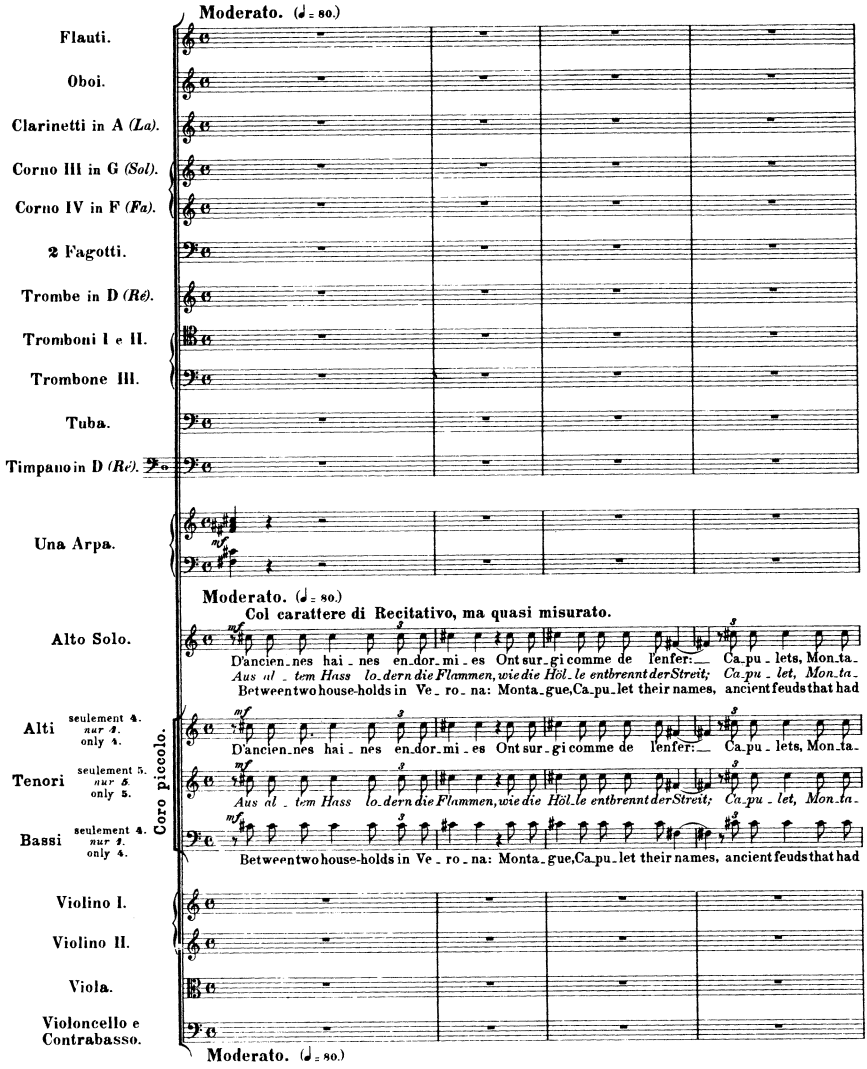

6
un poco rit.
a tempo
in H (Si) Fis (Fa♯).
muta H (Si) in D (Ré).
arco
6
un poco rit.
a tempo

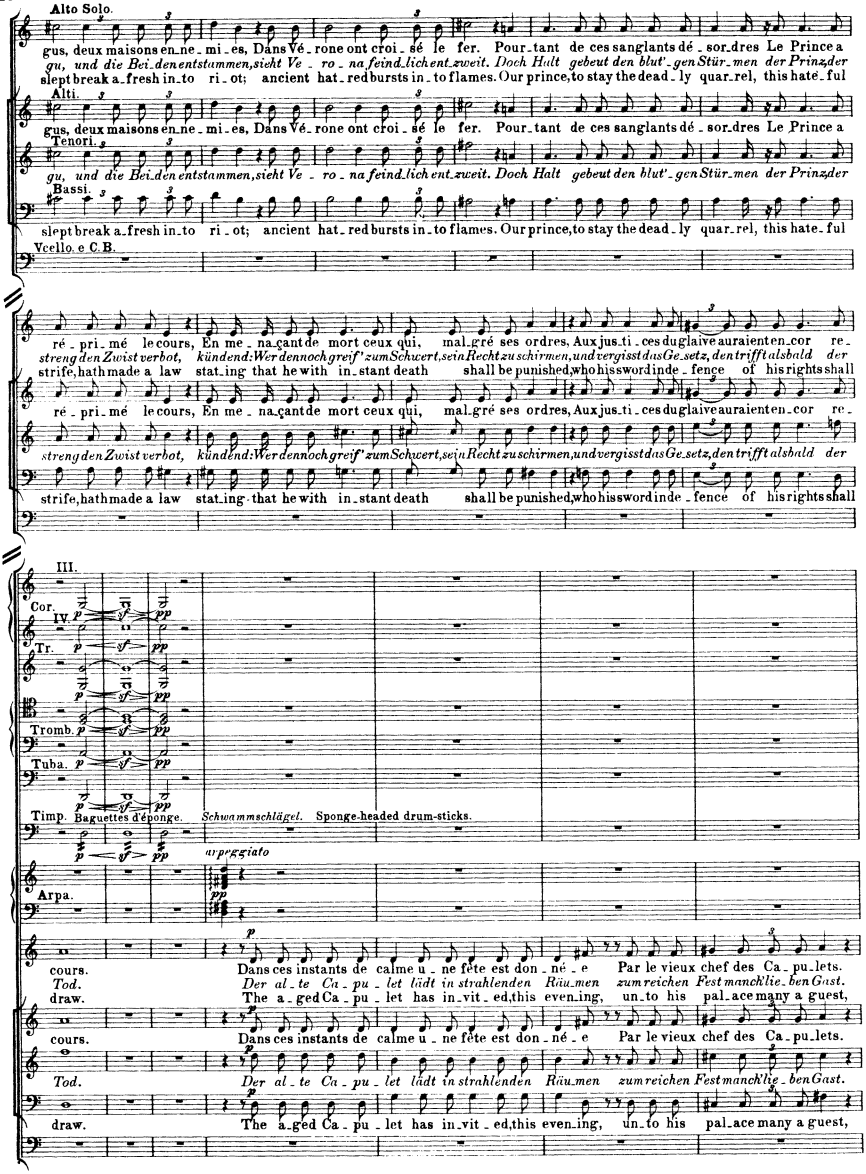

Clar.
Viol.
Viola.
Vcello.
C. B.
pizz.
arco
unis.
dim.
(ppp)
pizz.

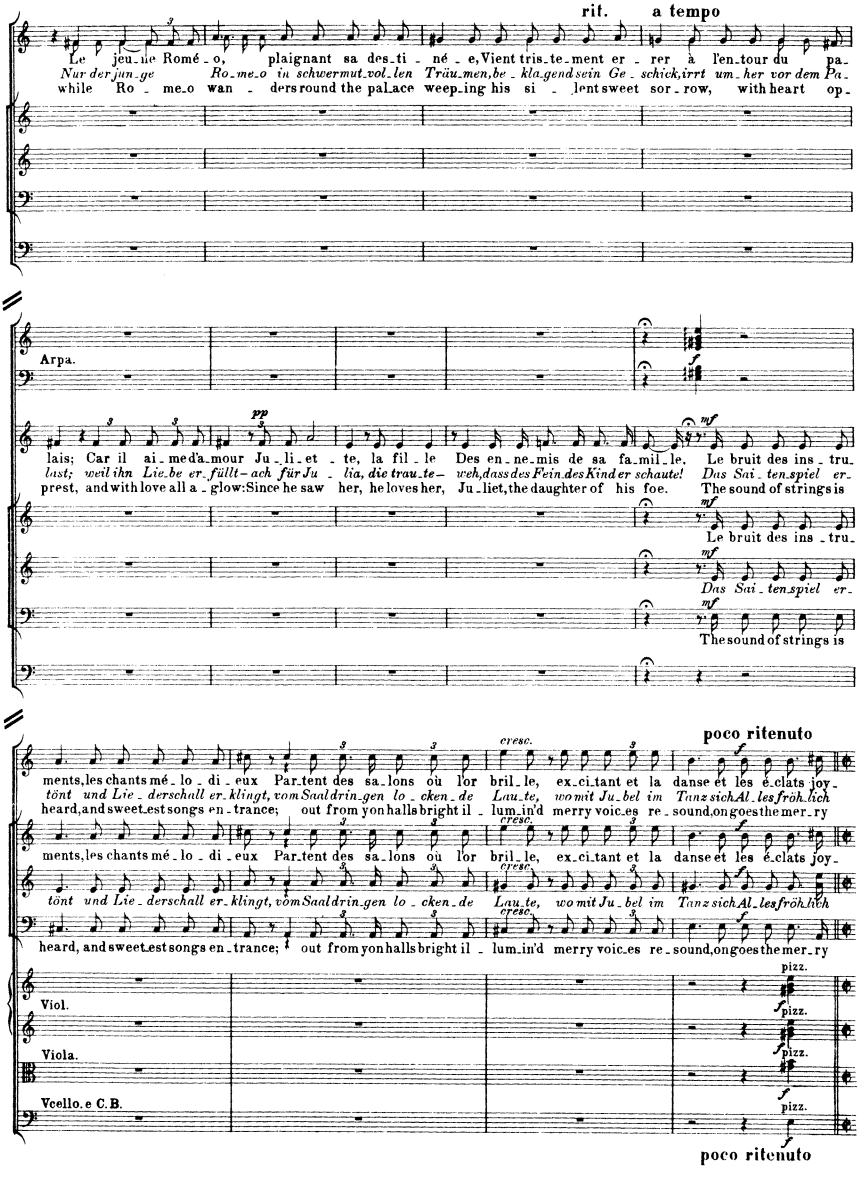
2.

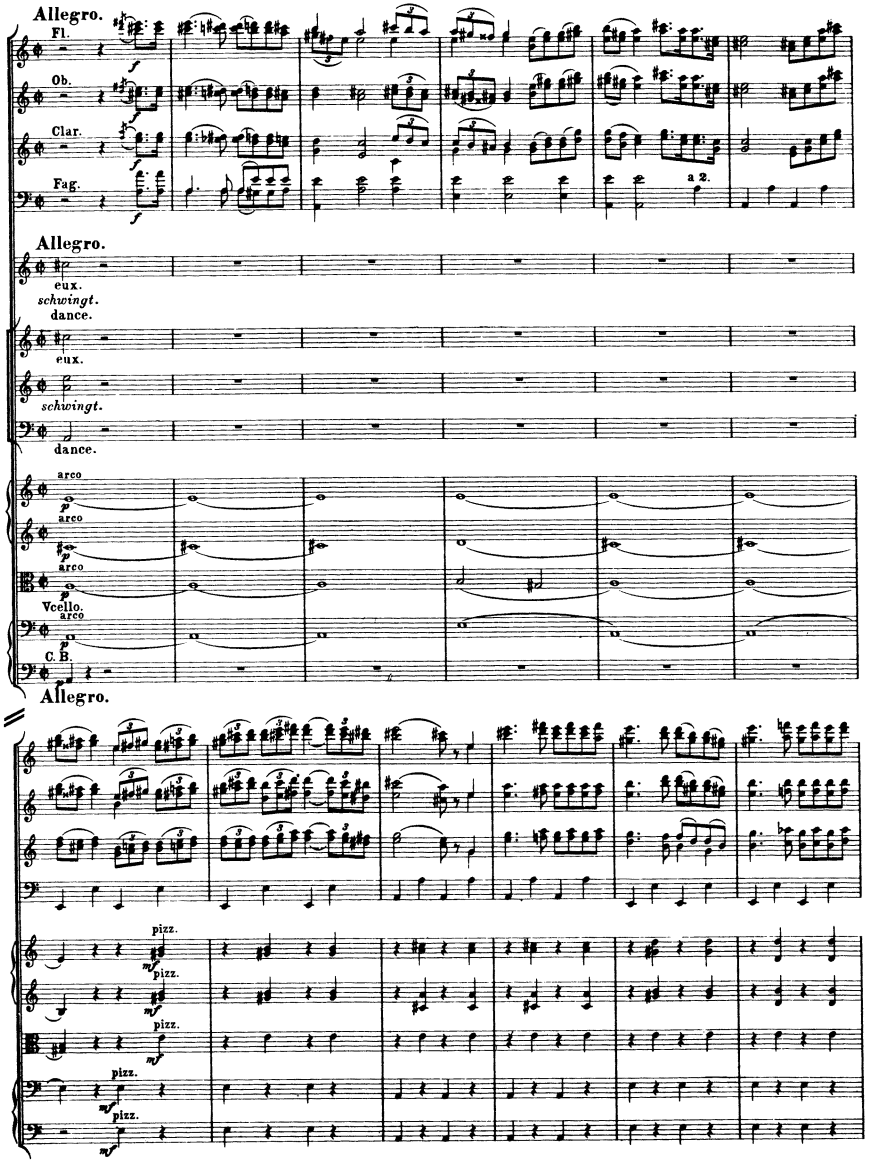
Prologue. - Prolog. - Prologue.

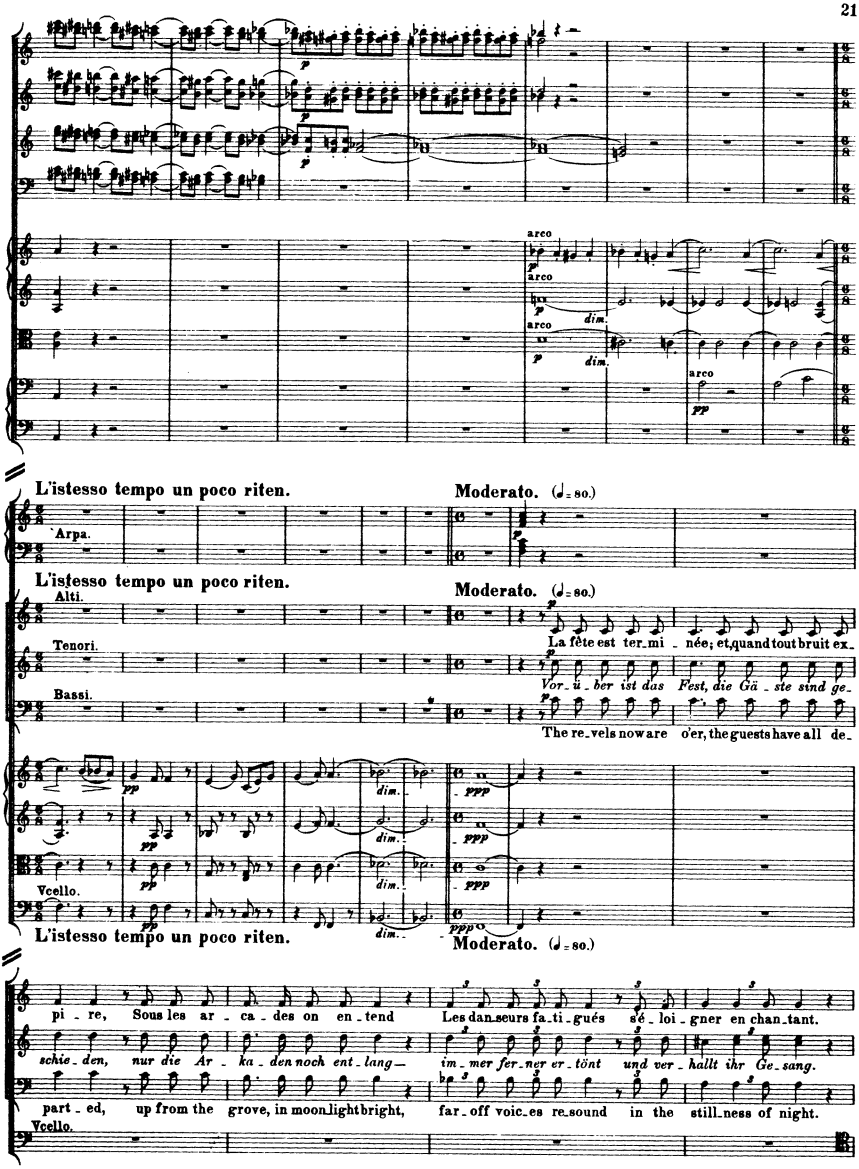
a) Récitatif choral. - a) Choral-Recitativ. - a) Choral Recitativo.

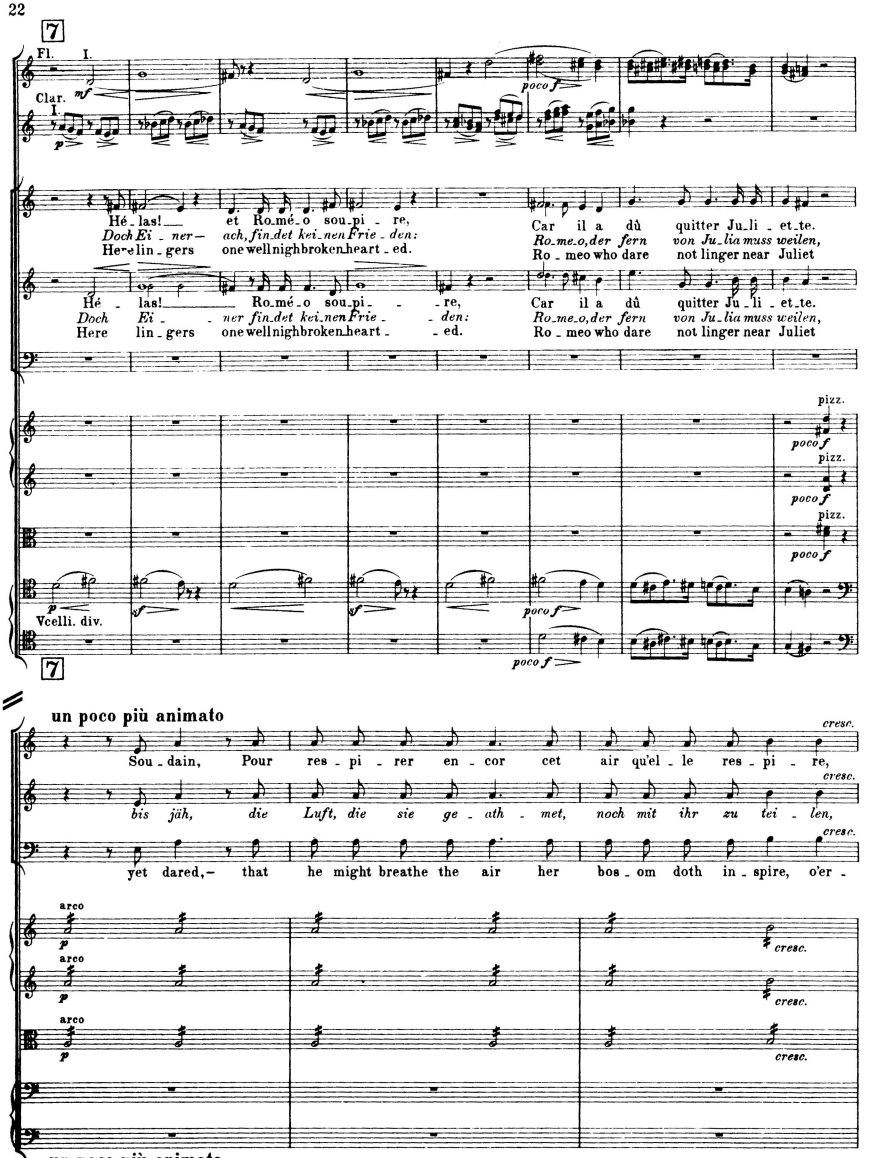


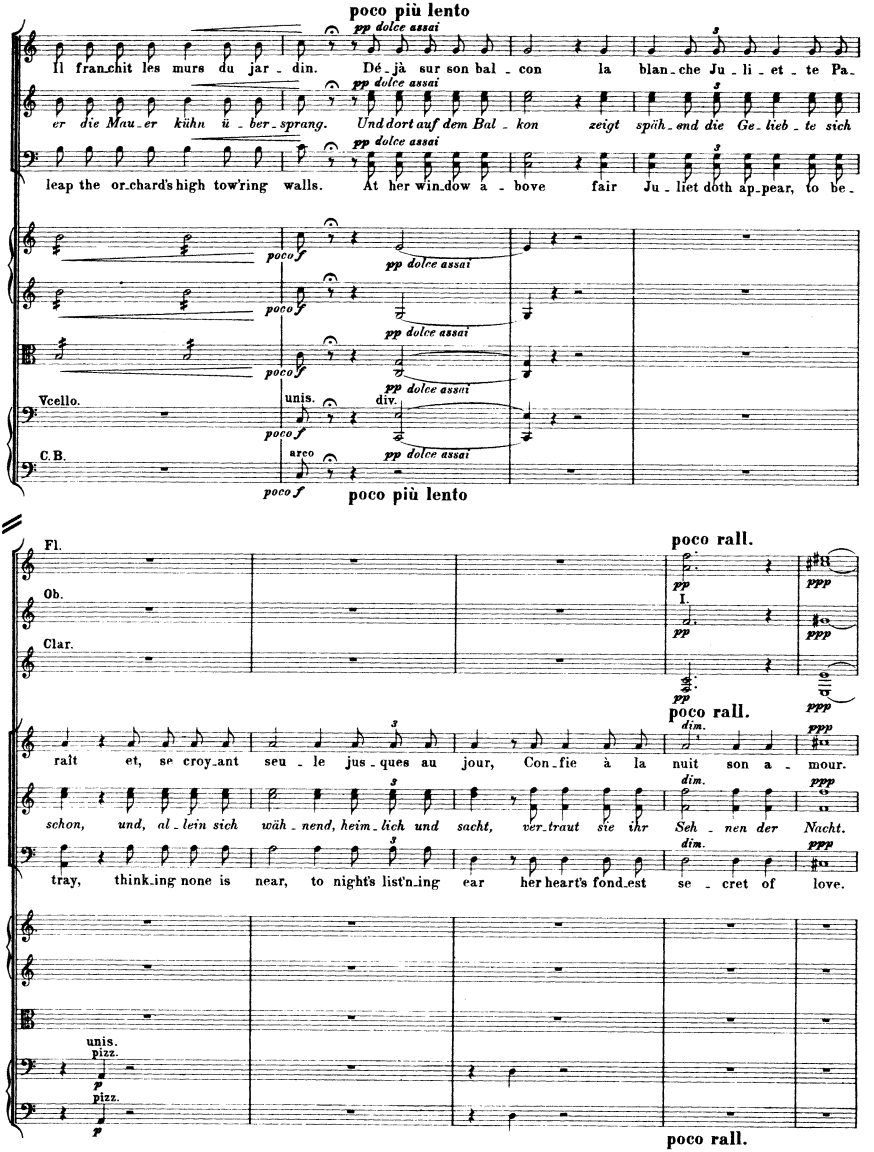

Alto Solo.
gus, deux maisons en_ne_mi_es, Dans Vé_rone ont croi_sé le fer. Pour_tant de ces sanglants dé_sor_dres Le Prince a
gu, und die Bei_den entstammen, sieht Ve_ro_na feind_lich ent_zweit. Doch Halt gebeut den blut'_gen Stür_men der Prinz der
slept break a_fresh in_to ri_ot; ancient hat_red bursts in_to flames. Our prince, to stay the dead_ly quar_rel, this hate_ful
Alti.
Tenori.
Bassi.
Vcello. e C.B.
ré_pri_mé le cours, En me_na_çant de mort ceux qui, mal_gré ses ordres, Aux jus_ti_ces du glaive auraient en_cor re_
streng den Zwist verbot, kündend: Wer dennoch greif' zum Schwert, sein Recht zu schirmen, und vergisst das Ge_setz, den trifft alsbald der
strife, hath made a law stat_ing that he with in_stant death shall be punished, who his sword in de_fence of his rights shall
III.
Cor.
IV.
Tr.
Tromb.
Tuba.
Timp.
Baguettes d'éponge.
Schwammschlägel.
Sponge-headed drum-sticks.
arpeggiato
Arpa.
cours. Dans ces instants de calme u_ne fête est don_né_e Par le vieux chef des Ca_pu_lets.
Tod. Der al_te Ca_pu_let lädt in strahlenden Räu_men zum reichen Fest manch'lie_ben Gast.
draw. The a_ged Ca_pu_let has in_vit_ed, this even_ing, un_to his pal_ace many a guest,


rit.
a tempo
Le jeune Roméo, plaignant ses destinée, Vient tristement errer à l'entour du pa-
Nur der junge Romeo in schwermutvollen Träumen, bekla gend sein Geschick, irrt um her vor dem Pa-
while Romeo wanders round the palace weeping his silent sweet sorrow, with heart op-
Arpa.
pp
mf
lais; Car il aime d'amour Juliette, la fille Des ennemis de sa famille. Le bruit des instru-
last; weil ihn Liebe erfüllt – ach für Julia, die traute- weh, dass des Feind des Kind er schaute! Das Saitenspiel er-
prest, and with love all a glow: Since he saw her, he loves her, Juliet, the daughter of his foe. The sound of strings is
Le bruit des instru-
Das Saitenspiel er-
The sound of strings is
poco ritenuto
cresc.
f
ments, les chants mélodieux Partent des salons où l'or brille, excitant et la danse et les éclats joy-
tönt und Lie derschall erklingt, vom Saal drin gen lo cken de Laute, wo mit Jubel im Tanz sich Alles fröhlich
heard, and sweetest songs entrance; out from yon halls bright illumin'd merry voices resound, on goes the merry
Viol.
Viola.
Vcello. e C.B.
pizz.
poco ritenuto


Allegro.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
a 2.
Allegro.
eux.
schwingt.
dance.
eux.
schwingt.
dance.
arco
arco
arco
Vcello.
arco
C. B.
Allegro.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.


arco
arco
arco
dim.
dim.
arco
L'istesso tempo un poco riten.
Moderato. (♩= 80.)
Arpa.
L'istesso tempo un poco riten.
Moderato. (♩= 80.)
Alti.
Tenori.
Bassi.
La fête est ter_mi _ née; et, quand tout bruit ex_
Vor_ü _ ber ist das Fest, die Gä _ ste sind ge_
The re_vels now are o'er, the guests have all de_
Vcello.
L'istesso tempo un poco riten.
Moderato. (♩= 80.)
pi _ re, Sous les ar _ ca _ des on en _ tend Les dan_seurs fa_ti_gués sé _ loi _ gner en chan_tant.
schie_den, nur die Ar _ ka _ den noch ent_lang— im_mer fer_ner er_tönt und ver _ hallt ihr Ge_sang.
part _ ed, up from the grove, in moonlight bright, far_off voic_es re_sound in the still_ness of night.
Vcello.


7
Fl. I.
Clar. I.
mf
p
poco f
Hé - las! et Ro-mé-o sou-pi - re,
Doch Ei - ner— ach, fin-det kei-nen Frie - den:
Here lin - gers one well nigh broken heart - ed.
Car il a dû quitter Ju-li - et-te.
Ro-me-o, der fern von Ju-lia muss weilen,
Ro - meo who dare not linger near Juliet
Hé - las! Ro-mé-o sou-pi - re,
Doch Ei - ner fin-det kei-nen Frie - den:
Here lin - gers one well nigh broken heart - ed.
Car il a dû quitter Ju-li - et-te.
Ro-me-o, der fern von Ju-lia muss weilen,
Ro - meo who dare not linger near Juliet
pizz.
poco f
Vcelli. div.
7
un poco più animato
cresc.
Sou - dain, Pour res - pi - rer en - cor cet air qu'el - le res - pi - re,
bis jäh, die Luft, die sie ge - ath - met, noch mit ihr zu tei - len,
yet dared,— that he might breathe the air her bos - om doth in - spire, o'er -
arco
un poco più animato


poco più lento
pp dolce assai
Il franchit les murs du jar - din. Dé - jà sur son bal - con la blan - che Ju - li - et - te Pa -
er die Mau - er kühn ü - ber - sprang. Und dort auf dem Bal - kon zeigt spähend die Ge - lieb - te sich
leap the or - chard's high tow'ring walls. At her win - dow a - bove fair Ju - liet doth ap - pear, to be -
poco f
Vcello.
unis.
div.
C.B.
arco
Fl.
Ob.
Clar.
poco rall.
I.
ppp
rait et, se croy - ant seu - le jus - ques au jour, Con - fie à la nuit son a - mour.
schon, und, al - lein sich wähnend, heim - lich und sacht, ver - traut sie ihr Seh - nen der Nacht.
tray, think - ing none is near, to night's list'n - ing ear her heart's fond - est se - cret of love.
dim.
unis.
pizz.
p
poco rall.

a tempo un poco animato

Andante con moto ed appassionato assai. (♩= 100.)

a 2.

cresc.

Ro_mé_o, pal_pi_tant d'u_ne joie in_qui_è_te, Se dé_cou_vre à Ju_li_

Und er hört's und er_bebt, sol_ches Glück zu er_lauschen, sü_sse Lie_bes_wor_te sie

And his soul is at_tent on each word that she ut_ters sweet con_fes_sions of love soft she

Ro_mé_o, pal_pi_tant d'u_ne joie in_qui_è_te, Se dé_cou_vre à Ju_li_

Und er hört's und er_bebt, sol_ches Glück zu er_lauschen, sü_sse Lie_bes_wor_te sie

And his soul is at_tent on each word that she ut_ters sweet con_fes_si_ons she

pizz.

arco

Vcelli. div.

et_te, Et de son cœur les feux é_cla_tent à leur tour.

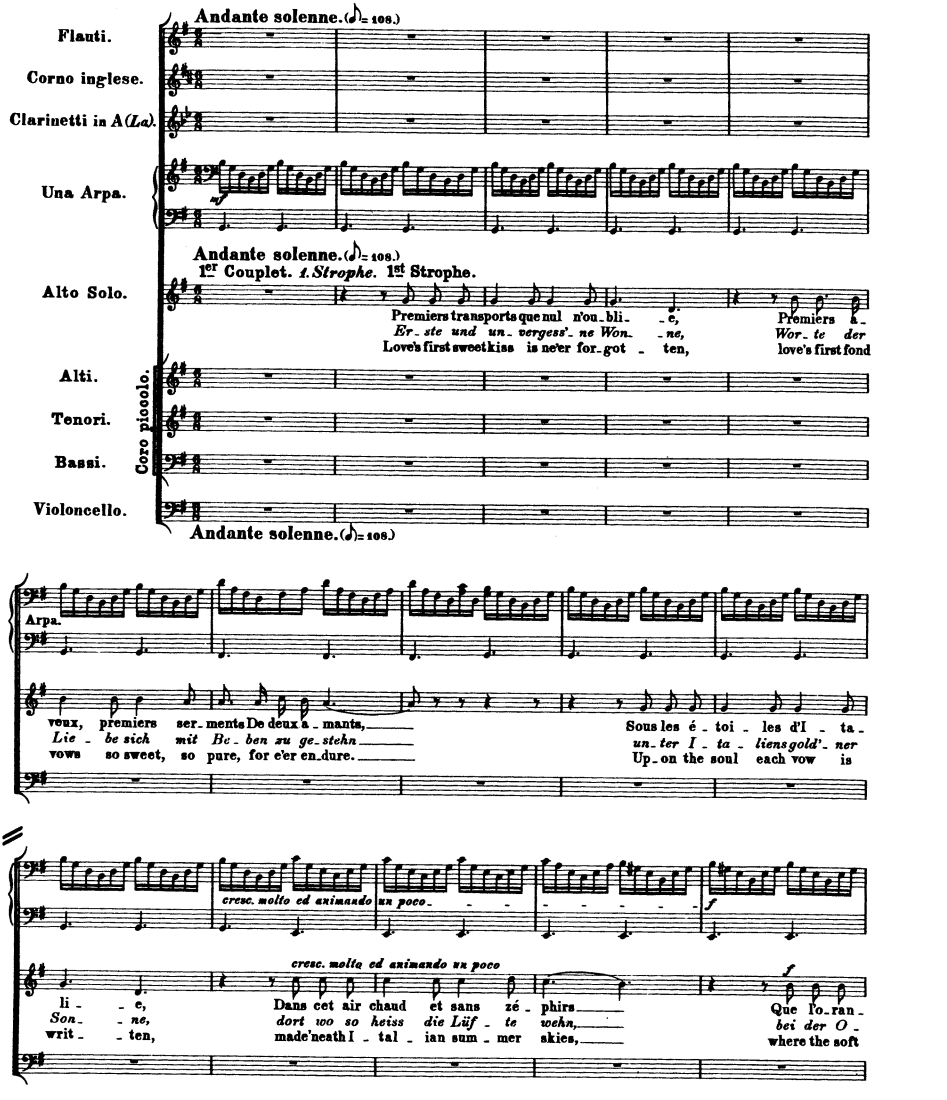
tauschen, und ih_re Her_zen flam_men auf, mäch_tig ent_facht!

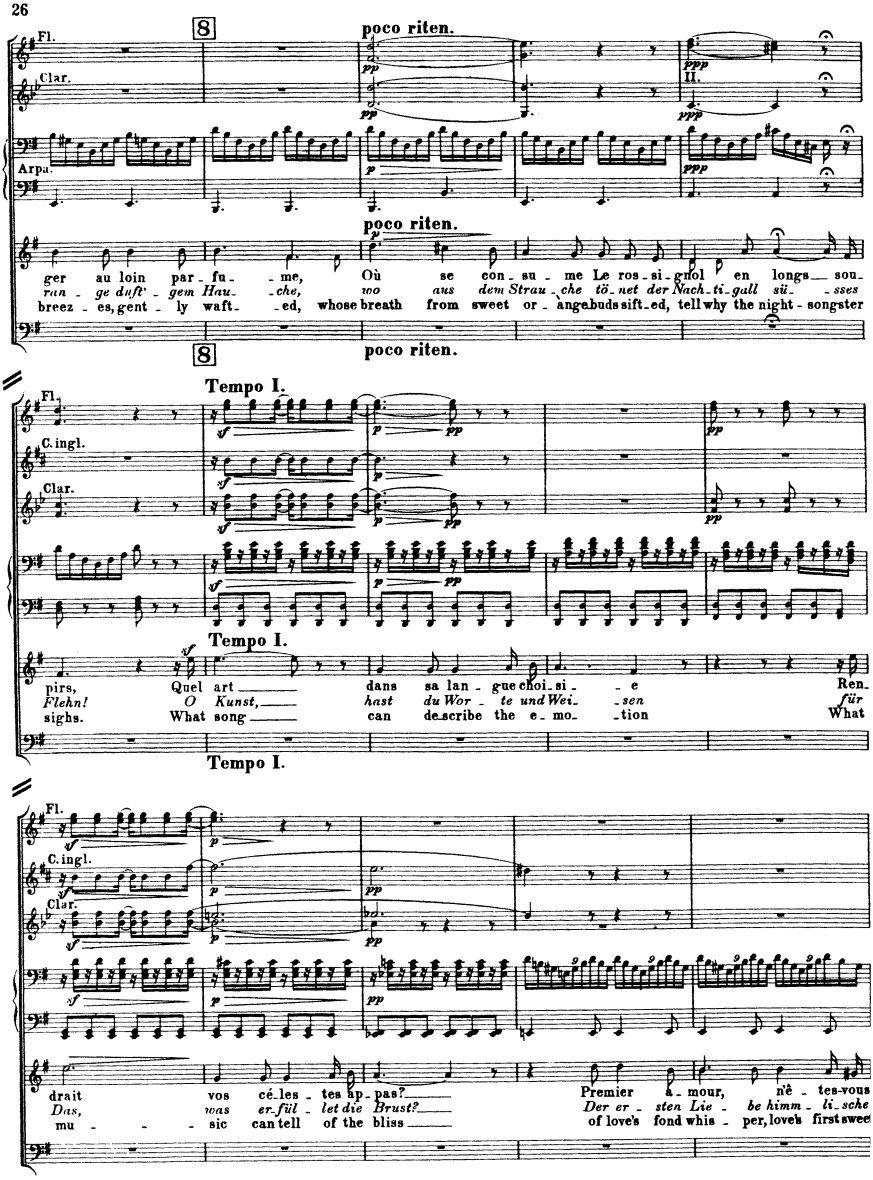
mut_ters un_til their lips grown si_lent, seal the bond of love.

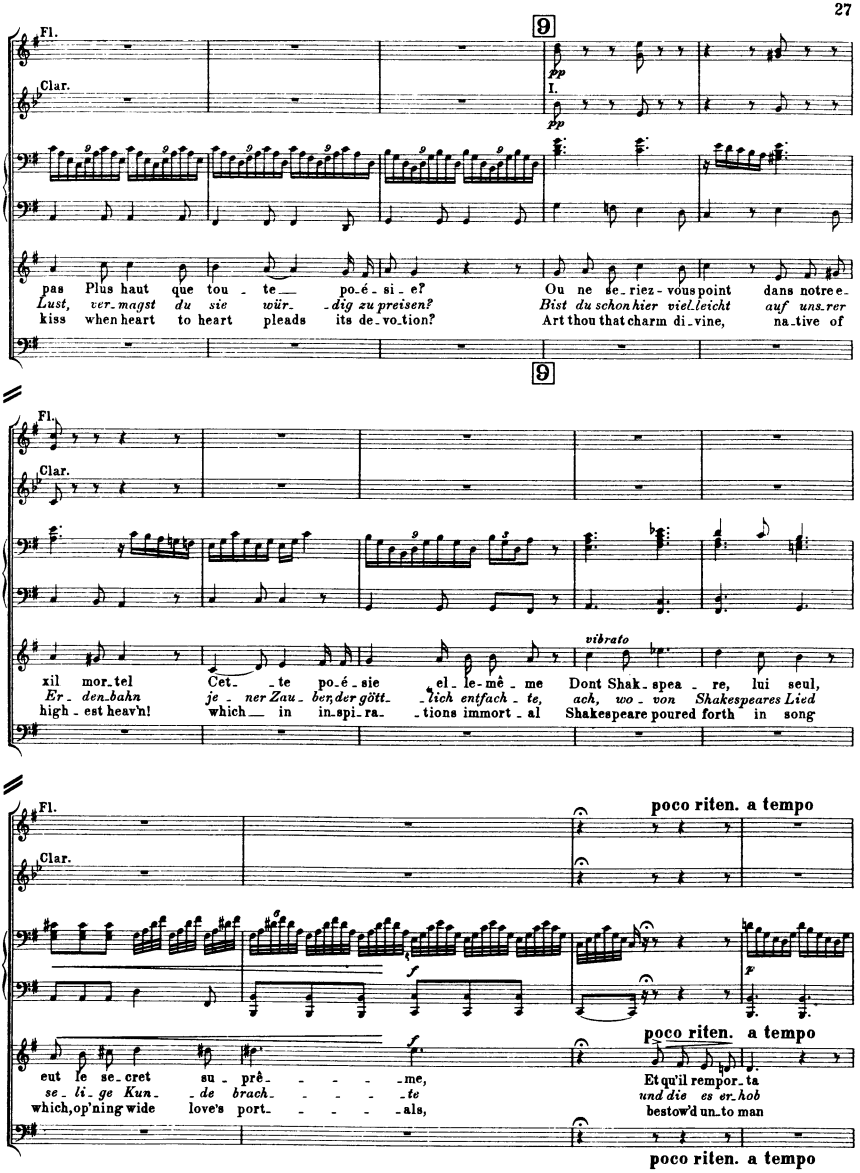
et_te, Et de son cœur les feux é_cla_tent à leur tour.

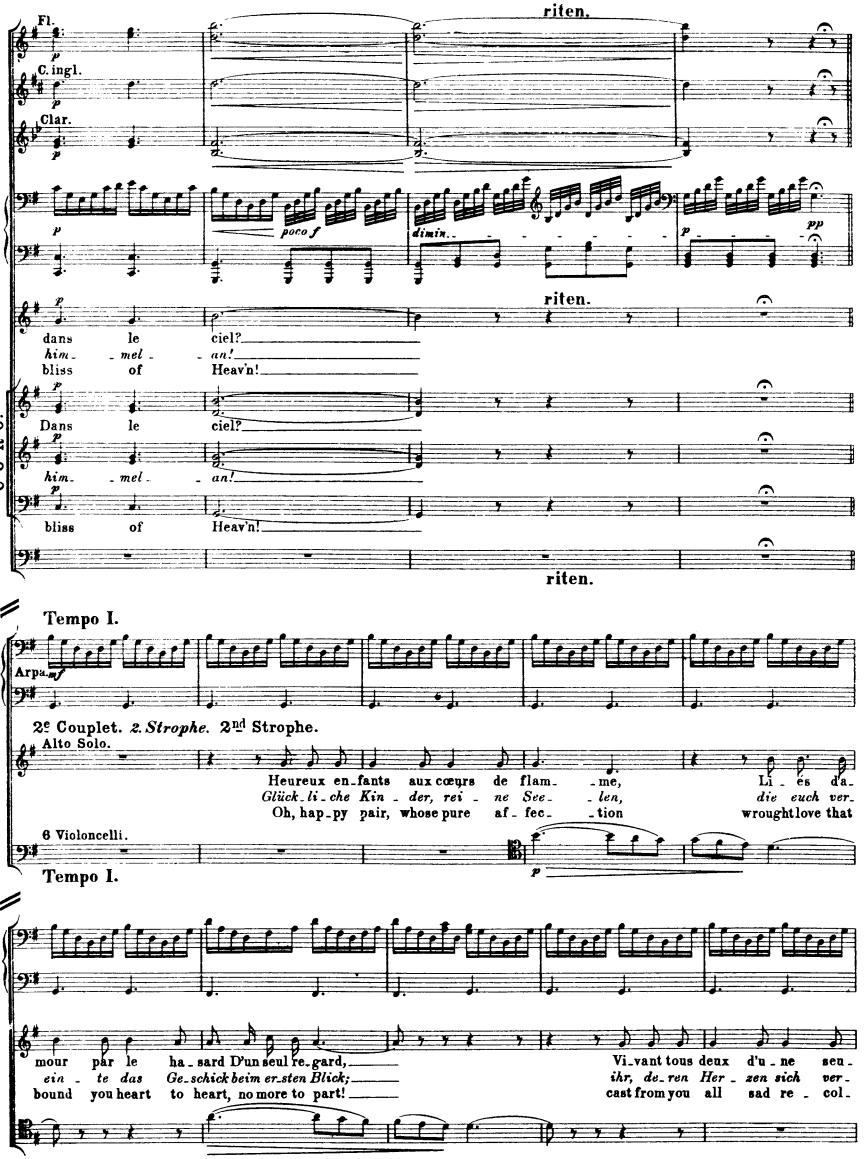
tauschen, und ih_re Her_zen flam_men auf, mäch_tig ent_facht!

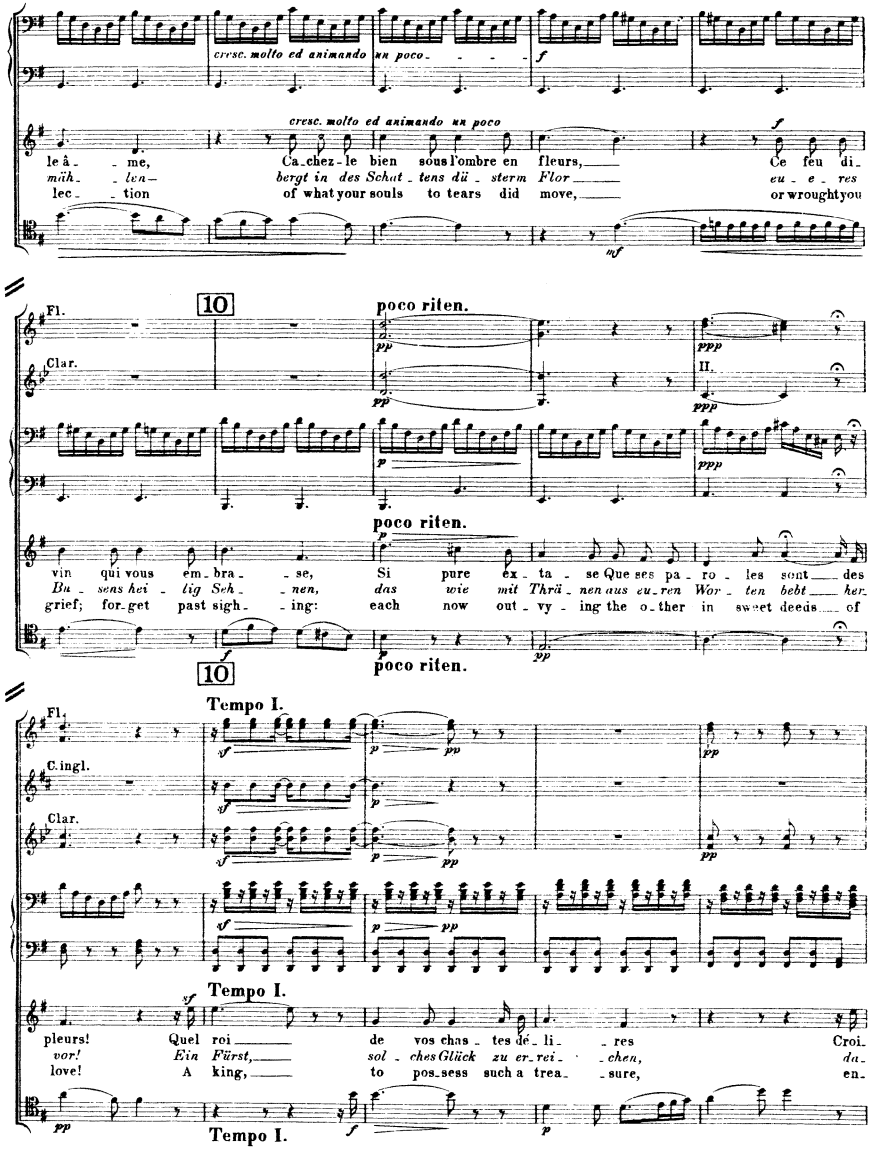
mut_ters un_til their lips grown si_lent, seal the bond of love.

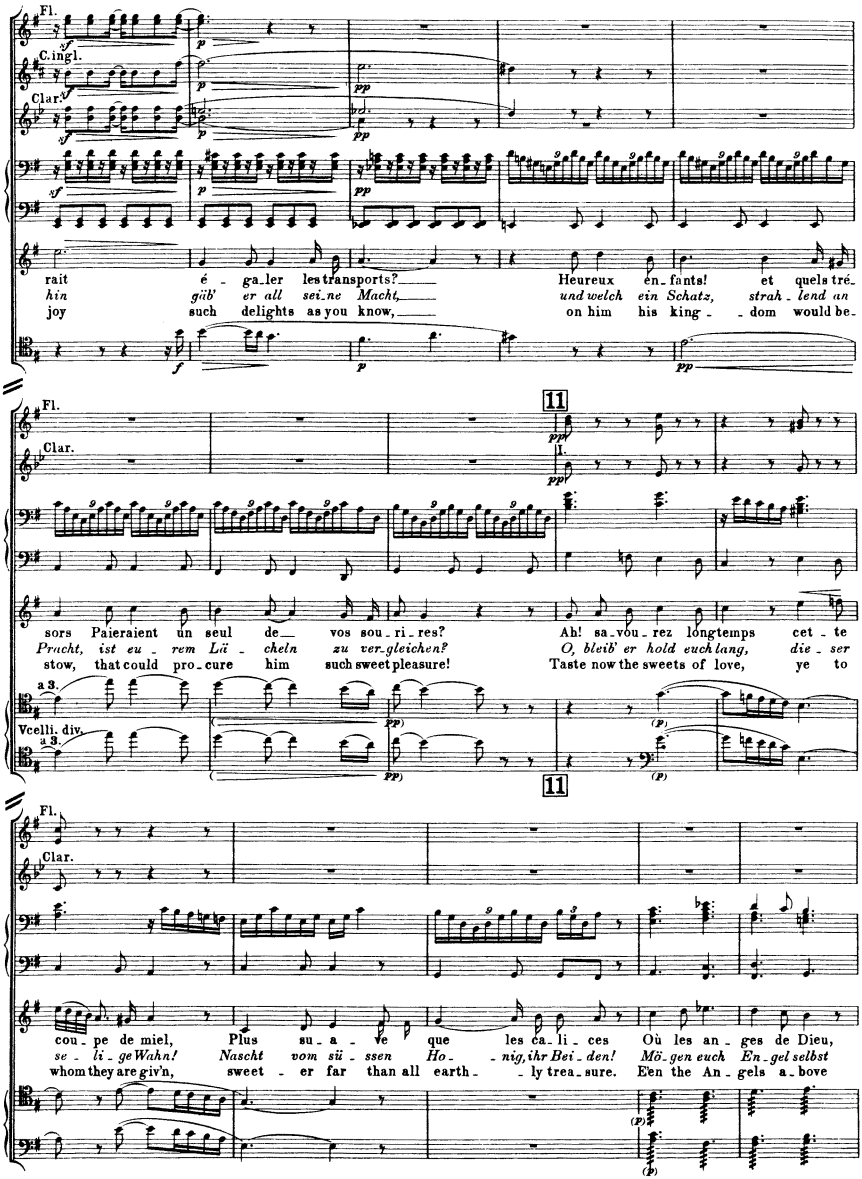

Andante solenne. (♩= 108.)
Flauti.
Corno inglese.
Clarinetti in A (La).
Una Arpa.
mf
Andante solenne. (♩= 108.)
1er Couplet. 1. Strophe. 1st Strophe.
Alto Solo.
Premiers transports que nul n'ou_bli_ _e,
Er_ste und un_vergess'_ne Won_ _ne,
Love's first sweet kiss is ne'er for_got _ ten,
Premiers a_
Wor_te der
love's first fond
Alti.
Tenori.
Bassi.
Coro piccolo.
Violoncello.
Andante solenne. (♩= 108.)
Arpa.
voux, premiers ser_ments De deux a_mants,
Lie_be sich mit Be_ben zu ge_stehn
vows so sweet, so pure, for e'er en_dure.
Sous les é_toi_les d'I_ta_
un_ter I_ta_liens gold'_ner
Up_on the soul each vow is
cresc. molto ed animando un poco
f
li_ _e,
Son_ _ne,
writ_ _ten,
Dans cet air chaud et sans zé_phirs
dort wo so heiss die Lüf_te wehn,
made'neath I_tal_ian sum_mer skies,
Que l'o_ran_
bei der O_
where the soft

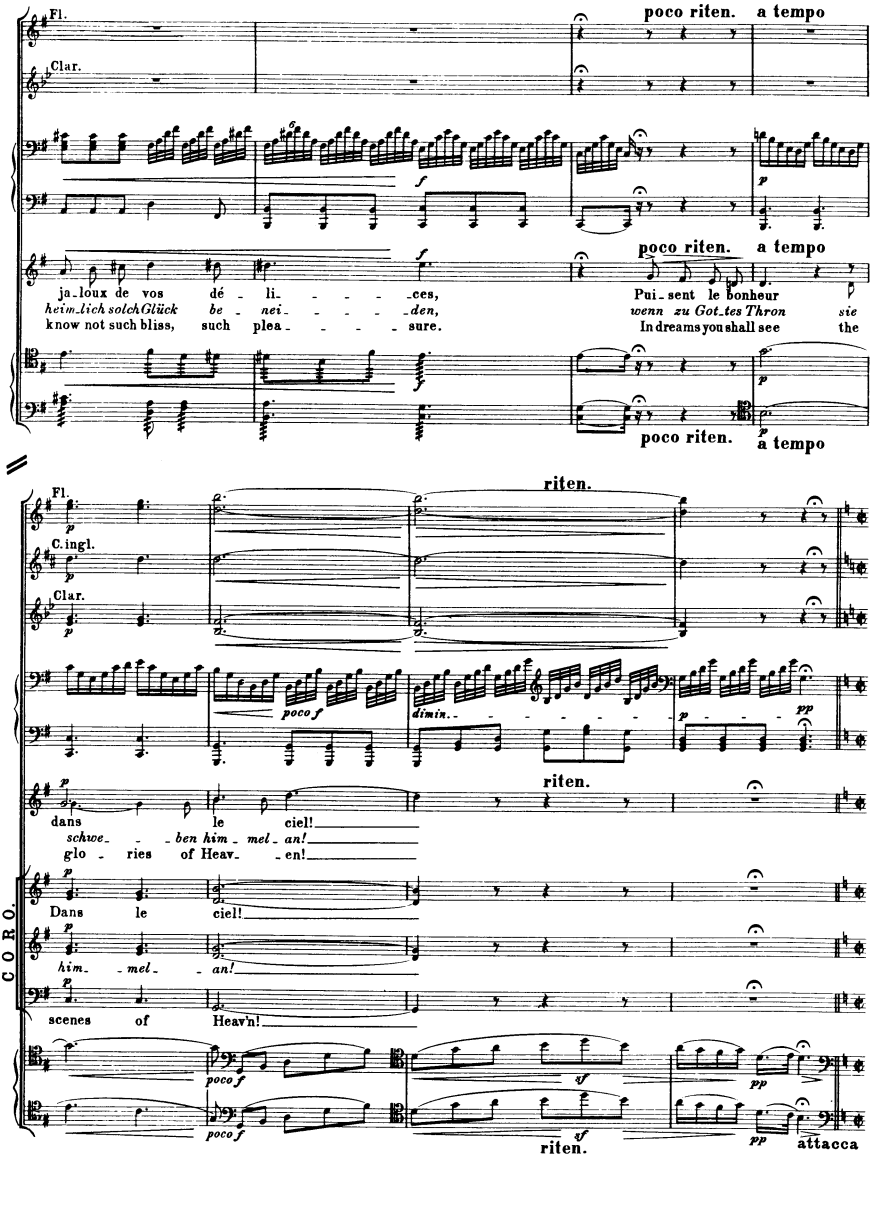

Fl.
Clar.
Arpa.
poco riten.
ger au loin par - fu - me,
ran - ge duft' - gem Hau - che,
breez - es, gent - ly waft - ed,
Où se con - su - me
noo aus dem Strau - che
whose breath from sweet or - ange buds sift - ed,
Le ros - si - gnol en longs sou -
tö - net der Nach - ti - gall sü - sses
tell why the night - songster
poco riten.
Tempo I.
C. ingl.
Quel art dans sa lan - gue choi - si - e
Fleh'n! O Kunst, hast du Wor - te und Wei - sen
sighs. What song can de - scribe the e - mo - tion
Ren -
für
What
Tempo I.
Tempo I.
drait vos cé - les - tes ap - pas?
Das, was er - fül - let die Brust?
mu - - - sic can tell of the bliss
Premier a - mour, n'ê - tes - vous
Der er - sten Lie - be himm - li - sche
of love's fond whis - per, love's first swee


9
Fl.
Clar.
pp
I.
pp
pas Plus haut que tou - te po-é-si-e? Ou ne se-riez-vous point dans notre e-
Lust, ver-magst du sie wür- -dig zu preisen? Bist du schon hier viel-leicht auf uns-rer
kiss when heart to heart pleads its de-vo-tion? Art thou that charm di-vine, na-tive of
9
Fl.
Clar.
vibrato
xil mor-tel Cet- -te po-é-sie el-le-mê-me Dont Shak-spea-re, lui seul,
Er-den-bahn je-ner Zau-ber, der gött- -lich entfach-te, ach, wo-von Shakespeares Lied
high-est heav'n! which in in-spi-ra- -tions immort-al Shakespeare poured forth in song
Fl.
Clar.
poco riten. a tempo
f
p
poco riten. a tempo
f
eut le se-cret su-prê- - - - - -me, Et qu'il rempor-ta
se-li-ge Kun- -de brach- - - - - -te und die es er-hob
which, op'ning wide love's port- - - - - -als, bestow'd un-to man
poco riten. a tempo

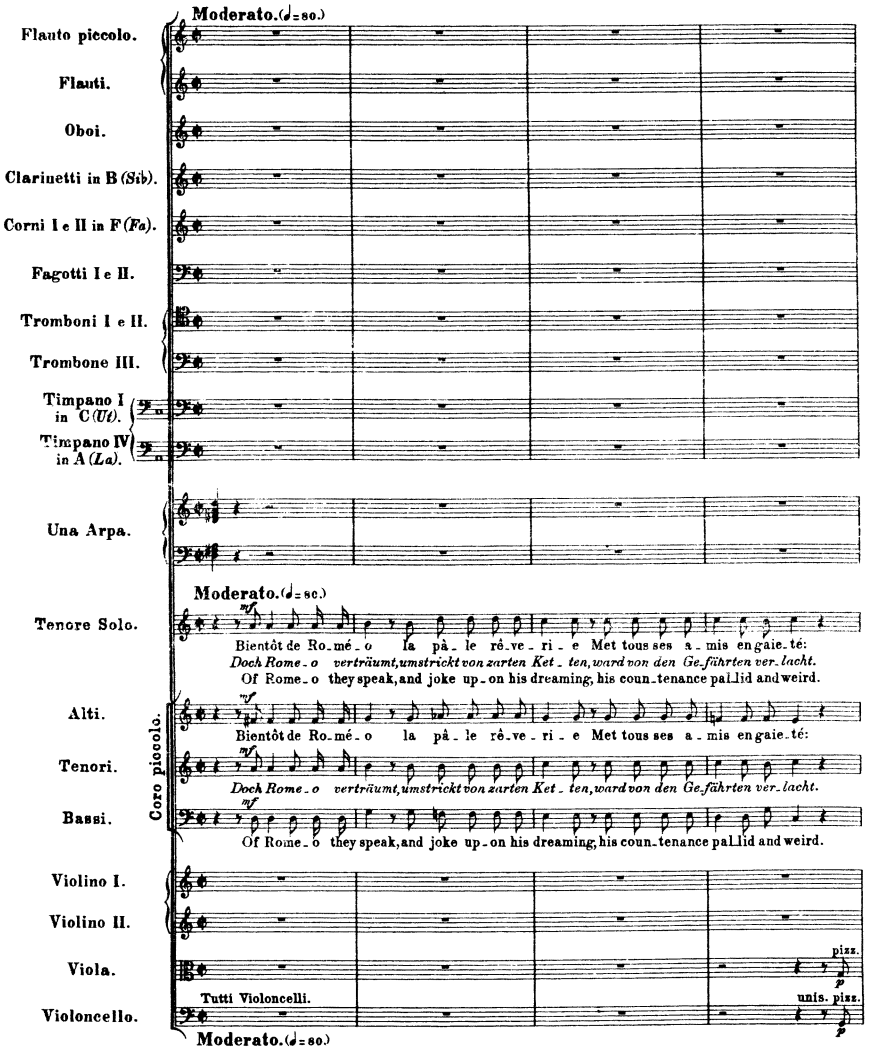

riten.
Fl.
C. ingl.
Clar.
poco f
dimin.
pp
riten.
dans le ciel?
him - mel - an!
bliss of Heav'n!
CORO.
Dans le ciel?
him - mel - an!
bliss of Heav'n!
riten.
Tempo I.
Arpa.
2e Couplet. 2. Strophe. 2nd Strophe.
Alto Solo.
Heureux en-fants aux cœurs de flam - me,
Glück-li-che Kin - der, rei - ne See - len,
Oh, hap-py pair, whose pure af - fec - tion
Li - és d'a-
die euch ver-
wrought love that
6 Violoncelli.
Tempo I.
mour par le ha - sard D'un seul re-gard,
ein - te das Ge-schick beim er-sten Blick;
bound you heart to heart, no more to part!
Vi-vant tous deux d'u - ne seu -
ihr, de-ren Her - zen sich ver -
cast from you all sad re - col -

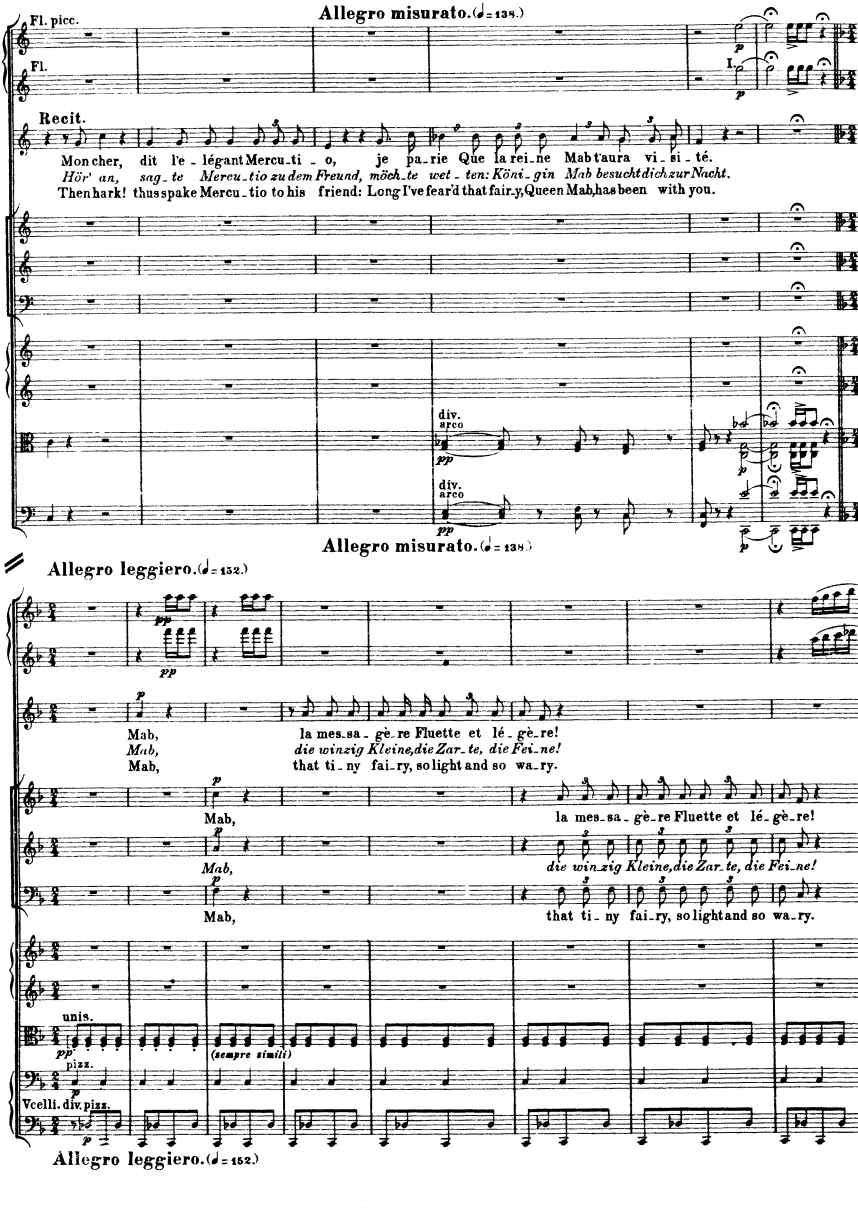

cresc. molto ed animando un poco
f
cresc. molto ed animando un poco
f
le â - me, Ca-chez-le bien sous l'ombre en fleurs, Ce feu di-
mäh- len- bergt in des Schat-tens dü-sterm Flor eu-e-res
lec- tion of what your souls to tears did move, or wrought you
mf
10
poco riten.
Fl.
Clar.
pp
ppp
II.
p
vin qui vous em-bra-se, Si pure ex-ta-se Que ses pa-ro-les sont des
Bu- sens hei-lig Seh-nen, das wie mit Thrä-nen aus eu-ren Wor-ten bebt her-
grief; for-get past sigh-ing: each now out-vy-ing the o-ther in sweet deeds of
f
10
Tempo I.
Fl.
C.ingl.
Clar.
sf
p
pp
pleurs! Quel roi de vos chas-tes dé-li-res Croi-
vor! Ein Fürst, sol-ches Glück zu er-rei-chen, du-
love! A king, to pos-sess such a trea-sure, en-
Tempo I.
pp
f
p

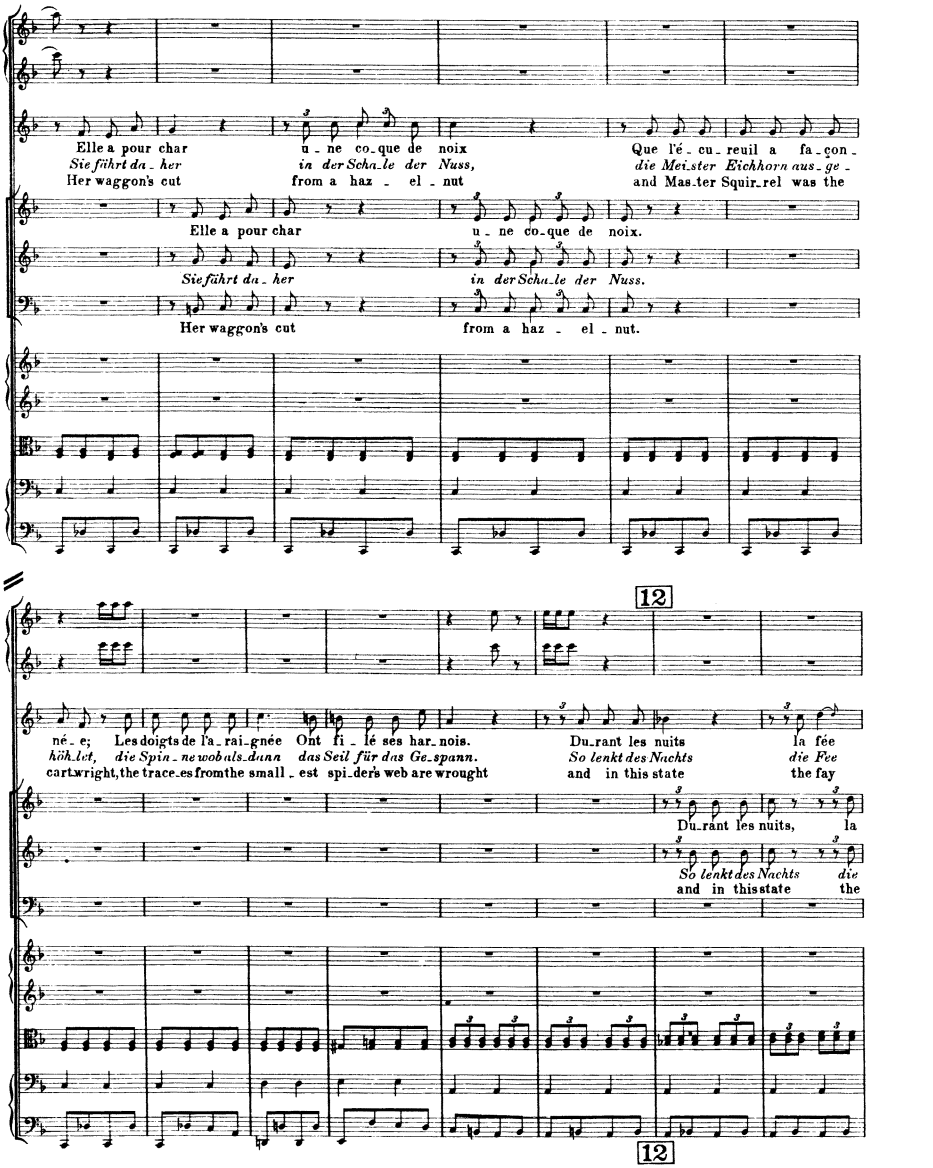

Fl.
C.ingl.
Clar.
rait é - ga_ler les transports? Heureux en_fants! et quels tré-
hin gïb' er all sei_ne Macht, und welch ein Schatz, strah_lend an
joy such delights as you know, on him his king_ _dom would be-
11
sors Paieraient un seul de_ vos sou_ri_res? Ah! sa_vou_rez longtemps cet_te
Pracht, ist eu_rem Lü_cheln zu ver_gleichen? O, bleib' er hold euch lang, die_ser
stow, that could pro_cure him such sweet pleasure! Taste now the sweets of love, ye to
a 3.
Vcelli. div.
a 3.
cou_pe de miel, Plus su_a_ve que les ca_li_ces Où les an_ges de Dieu,
se_li_ge Wahn! Nascht vom sü_ssen Ho_ _nig, ihr Bei_den! Mö_gen euch En_gel selbst
whom they are giv'n, sweet_er far than all earth_ _ly trea_sure. E'en the An_gels a_bove

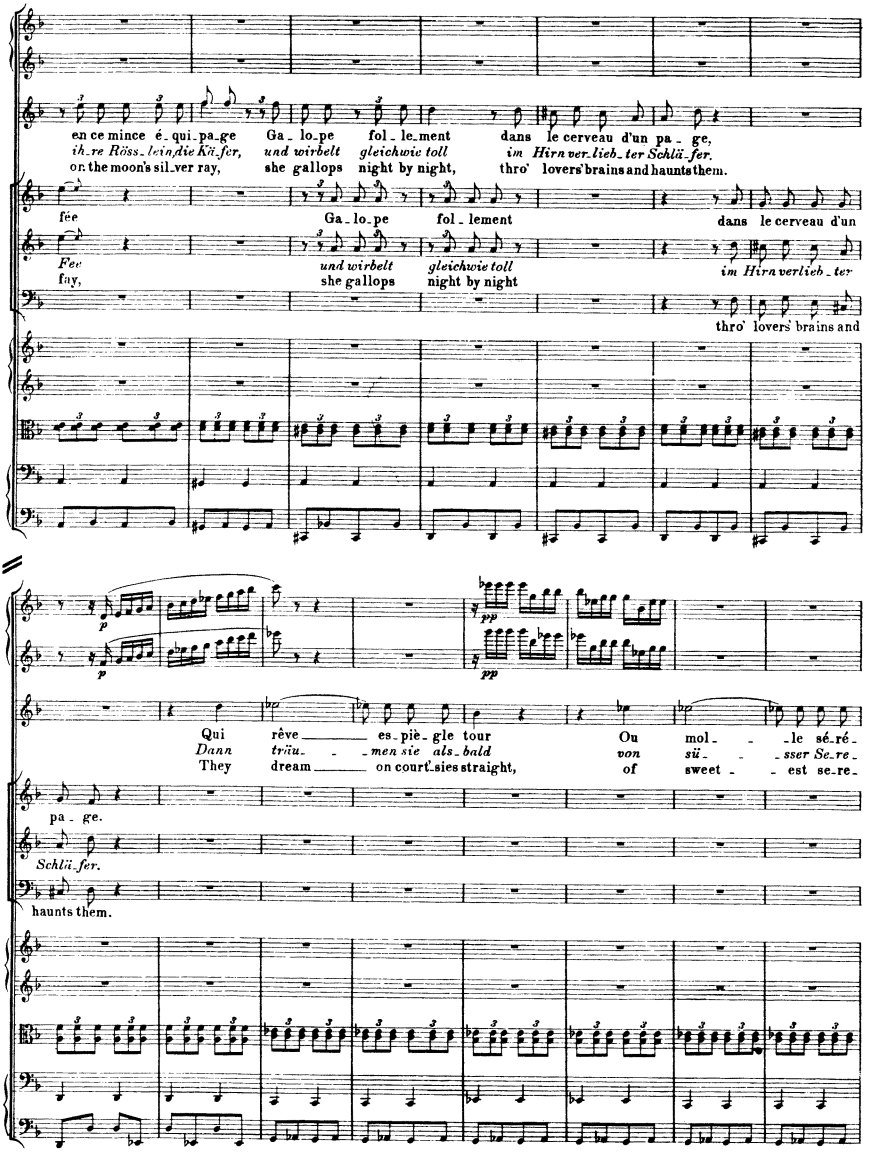

Fl.
Clar.
poco riten.
a tempo
f
p
ja_loux de vos dé_li_ces,
heim_lich solch Glück be_nei_den,
know not such bliss, such plea_sure.
Pui_sent le bonheur
wenn zu Got_tes Thron sie
In dreams you shall see the
poco riten.
a tempo
riten.
Fl.
C.ingl.
Clar.
poco f
dimin.
pp
dans le ciel!
schwe_ben him_mel_an!
glo_ries of Heav_en!
Dans le ciel!
him_mel_an!
scenes of Heav'n!
CORO.
poco f
sf
pp
riten.
attacca

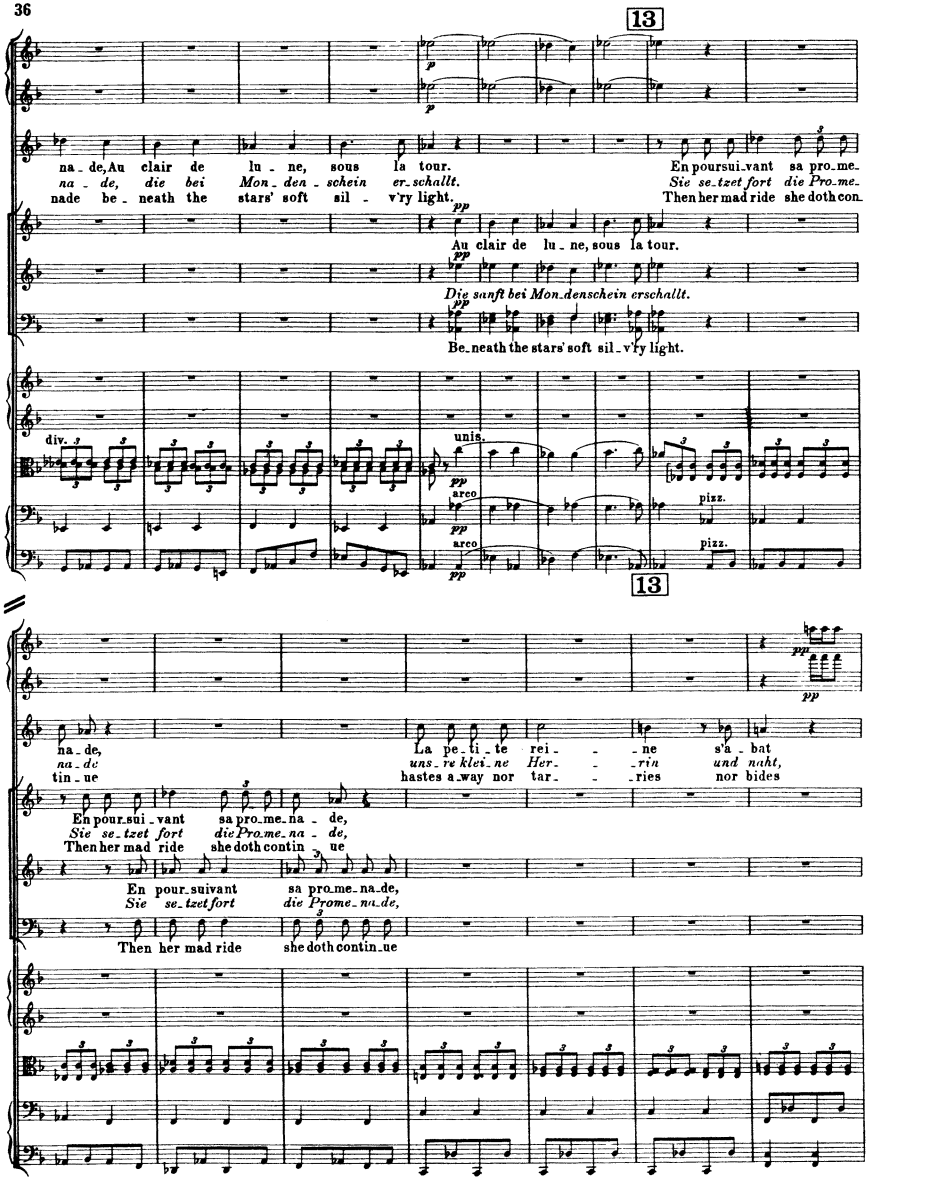
c) Récitatif et Scherzetto.
c) Recitativ und Scherzetto. c) Recitativo and Scherzetto.

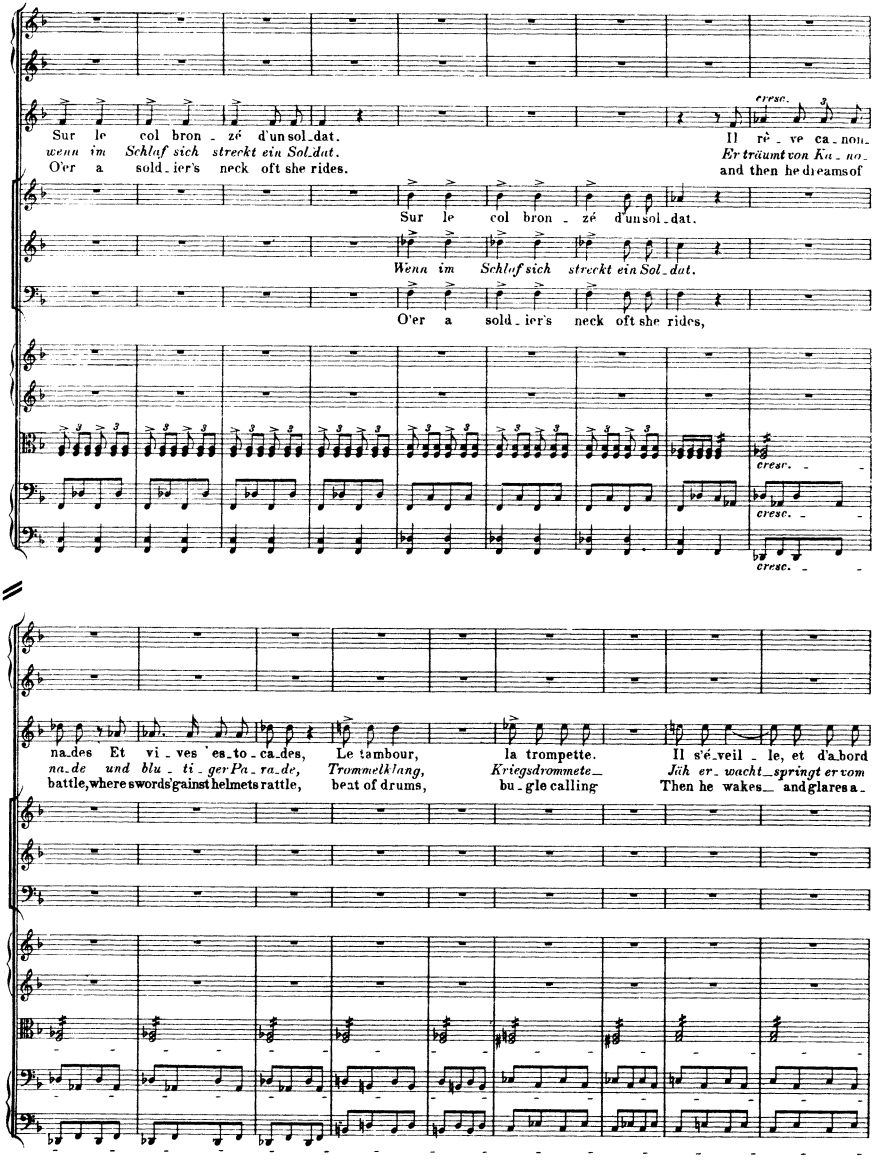


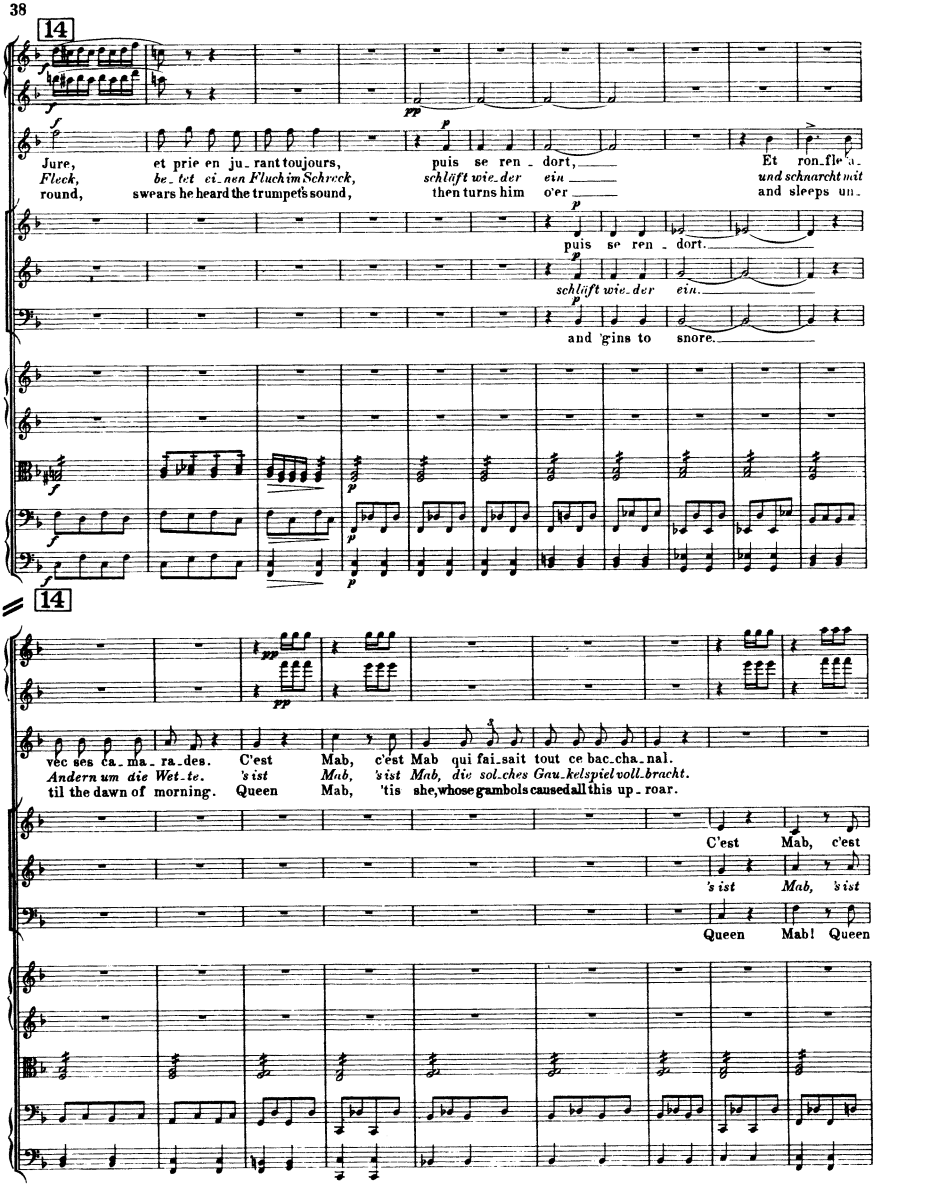

Allegro misurato. (♩= 138.)
Fl. picc.
Fl.
I.
Recit.
Mon cher, dit l'é - légant Mercu - ti - o, je pa - rie Que la rei - ne Mab t'aura vi - si - té.
Hör' an, sag - te Mercu - tio zu dem Freund, möch - te wet - ten: Köni - gin Mab besucht dich zur Nacht.
Then hark! thus spake Mercu - tio to his friend: Long I've fear'd that fair - y, Queen Mab, has been with you.
div. arco
pp
Allegro misurato. (♩= 138.)
Allegro leggiero. (♩= 152.)
Mab, la mes - sa - gè - re Fluette et lé - gè - re!
Mab, die winzig Kleine, die Zar - te, die Fei - ne!
Mab, that ti - ny fai - ry, so light and so wa - ry.
unis.
(sempre simili)
pizz.
Vcelli. div. pizz.
Allegro leggiero. (♩= 152.)

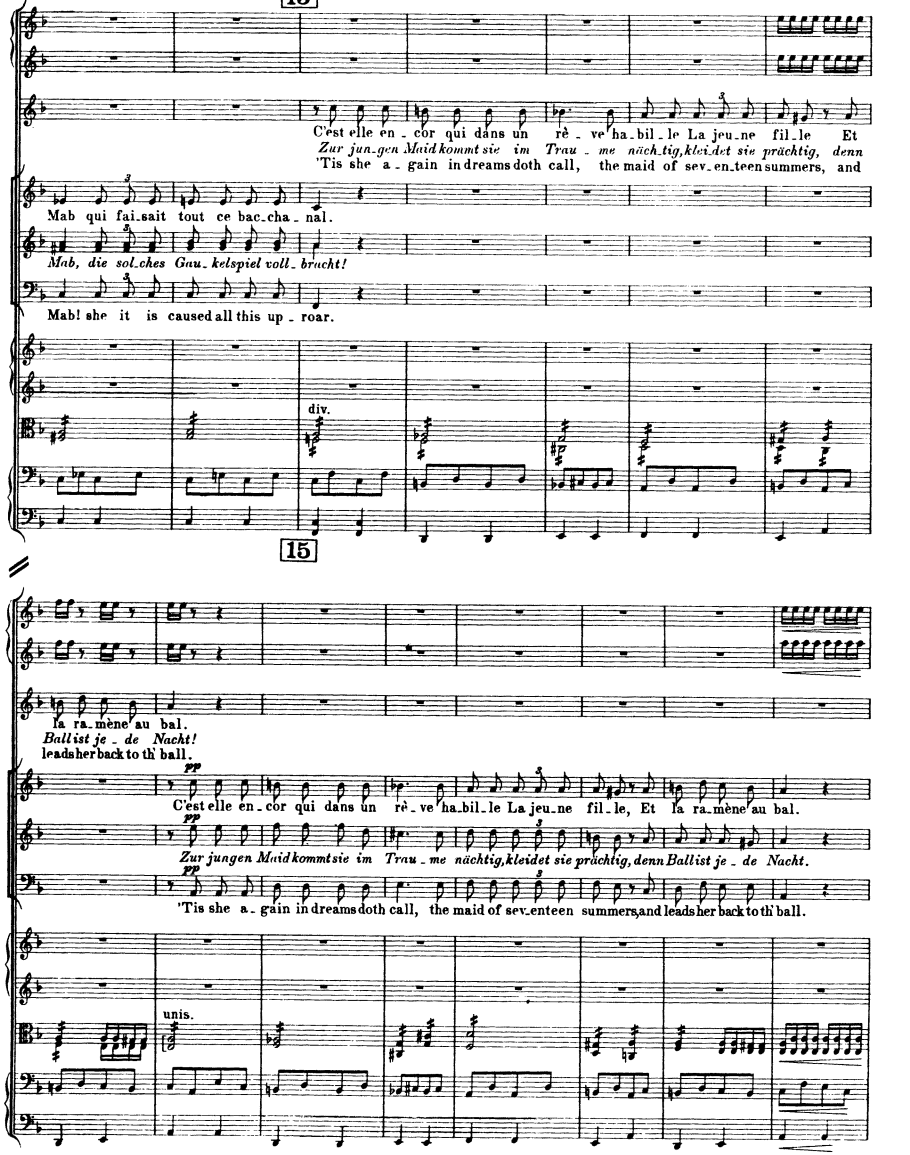

Elle a pour char
Sie fährt da - her
Her waggon's cut
u - ne co - que de noix
in der Scha - le der Nuss,
from a haz - el - nut
Que l'é - cu - reuil a fa - çon -
die Mei - ster Eichhorn aus - ge -
and Mas - ter Squir - rel was the
Elle a pour char
Sie fährt da - her
Her waggon's cut
u - ne co - que de noix.
in der Scha - le der Nuss.
from a haz - el - nut.
12
né - e; Les doigts de l'a - rai - gnée Ont fi - lé ses har - nois.
höh - let, die Spin - ne wob als dann das Seil für das Ge - spann.
cart - wright, the trace - es from the small - est spi - der's web are wrought
Du - rant les nuits la fée
So lenkt des Nachts die Fee
and in this state the fay
Du - rant les nuits, la
So lenkt des Nachts die
and in this state the
12

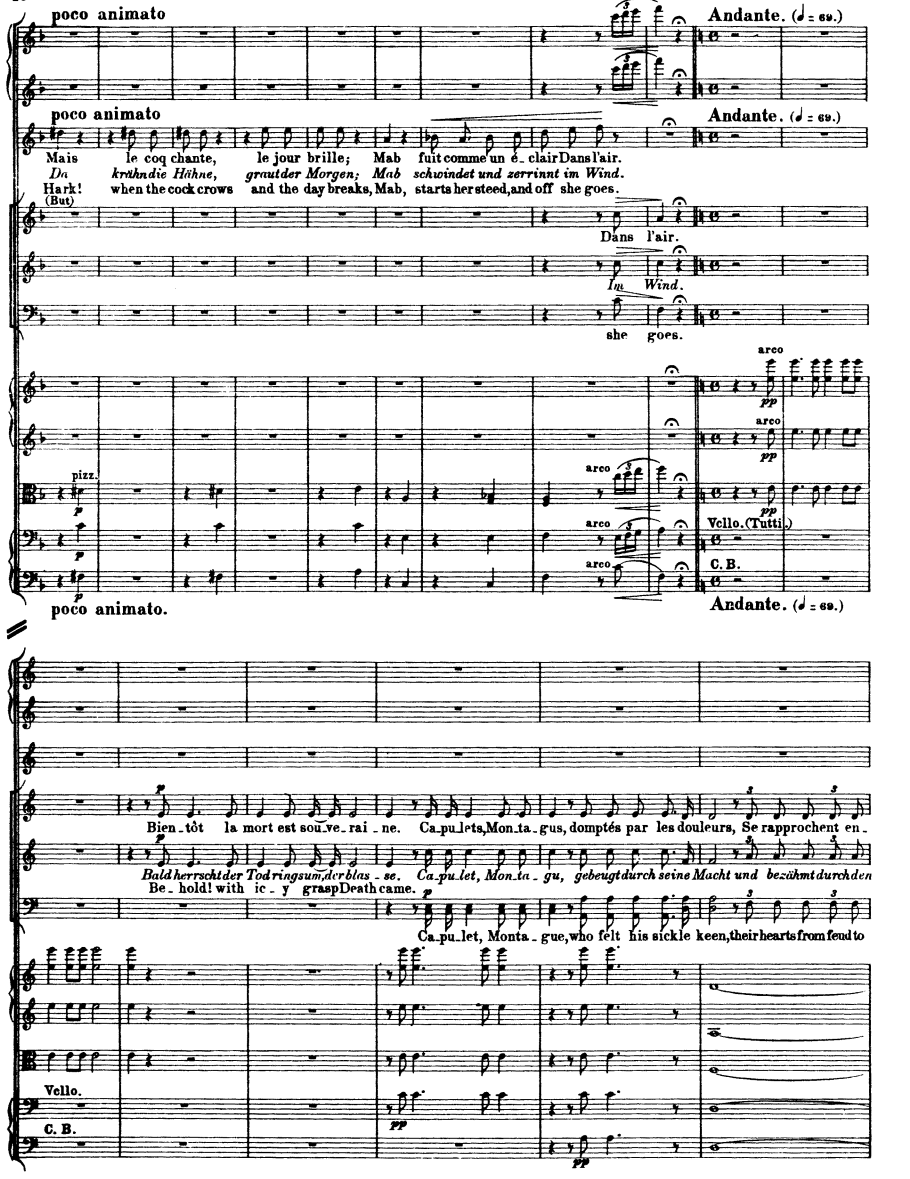

en ce mince é_qui_pa_ge Ga_lo_pe fol_le_ment dans le cerveau d'un pa_ge,
ihre Röss_lein die Kü_fer, und wirbelt gleichwie toll im Hirn verlieb_ter Schlä_fer.
on the moon's sil_ver ray, she gallops night by night, thro' lovers brains and haunts them.
fée Ga_lo_pe fol_lement dans le cerveau d'un
Fee und wirbelt gleichwie toll im Hirn verlieb_ter
fay, she gallops night by night
thro' lovers brains and
Qui rêve es_piè_gle tour Ou mol_ _le sé_ré_
Dann trïu_ _men sie als_bald von sü_ _sser Se_re_
They dream on court_sies straight, of sweet_ _est se_re_
pa_ge.
Schlä_fer.
haunts them.

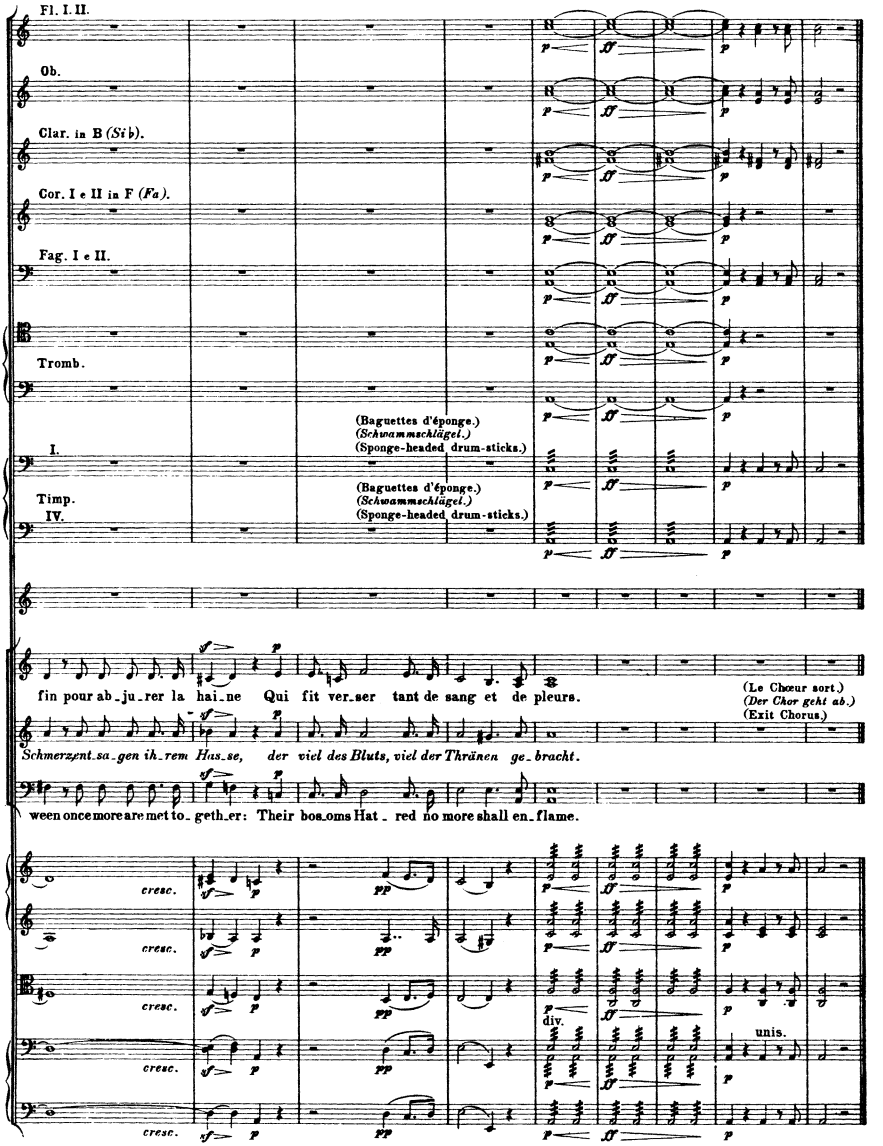

13
na - de, Au clair de lu - ne, sous la tour.
En poursui-vant sa pro-me-
na - de, die bei Mon - den - schein er-schallt.
Sie se-tzet fort die Pro-me-
nade be - neath the stars' soft sil - v'ry light.
Then her mad ride she doth con-
pp
Au clair de lu - ne, sous la tour.
Die sanft bei Mon-denschein erschallt.
Be-neath the stars' soft sil-v'ry light.
div.
unis.
arco
pizz.
13
na - de,
La pe-ti-te rei - - ne s'a - bat
na - de
uns-re klei-ne Hei - - rin und naht,
tin - ue
hastes a-way nor tar - - ries nor bides
En pour-sui - vant sa pro-me-na - de,
Sie se-tzet fort die Pro-me-na - de,
Then her mad ride she doth contin - ue
En pour-suivant sa pro-me-na-de,
Sie se-tzet fort die Pro-me-na-de,
Then her mad ride she doth contin-ue


cresc.
Sur le col bron - zé d'un sol-dat.
wenn im Schlaf sich streckt ein Sol-dat.
O'er a sold-ier's neck oft she rides.
Il rê - ve ca - non -
Er träumt von Ka - no -
and then he dreams of
Sur le col bron - zé d'un sol-dat.
Wenn im Schlaf sich streckt ein Sol-dat.
O'er a sold-ier's neck oft she rides,
cresc.
cresc.
cresc.
na-des Et vi - ves es-to - ca-des,
na-de und blu - ti - ger Pa - ra-de,
battle, where swords gainst helmets rattle,
Le tambour,
Trommelklang,
beat of drums,
la trompette.
Kriegsdrommete
bu - gle calling
Il s'é-veil - le, et d'abord
Jäh er - wacht springt er vom
Then he wakes and glares a -


14
Jure, et prie en ju_rant toujours, puis se ren_dort, Et ron_fle_
Fleck, be_tet ei_nen Fluch im Schreck, schläft wie_der ein und schnarcht mit
round, swears he heard the trumpet's sound, then turns him o'er and sleeps un_
puis se ren_dort.
schläft wie_der ein.
and 'gins to snore.
14
vec ses ca_ma_ra_des. C'est Mab, c'est Mab qui fai_sait tout ce bac_cha_nal.
Andern um die Wet_te. 's ist Mab, 's ist Mab, die sol_ches Gau_kelspiel voll_bracht.
til the dawn of morning. Queen Mab, 'tis she, whose gambols caused all this up_roar.
C'est Mab, c'est
's ist Mab, 's ist
Queen Mab! Queen


15
C'est elle en - cor qui dans un rè - ve ha - bil - le La jeu - ne fil - le Et
Zur jun - gen Maid kommt sie im Trau - me nächt - ig, kleidet sie prächtig, denn
'Tis she a - gain in dreams doth call, the maid of sev - en - teen summers, and
Mab qui fai - sait tout ce bac - cha - nal.
Mab, die sol - ches Gau - kelspiel voll - bracht!
Mab! she it is caused all this up - roar.
div.
15
la ra - mène au bal.
Ball ist je - de Nacht!
leads her back to th' ball.
pp
C'est elle en - cor qui dans un rè - ve ha - bil - le La jeu - ne fil - le, Et la ra - mène au bal.
Zur jungen Maid kommt sie im Trau - me nächtig, kleidet sie prächtig, denn Ball ist je - de Nacht.
'Tis she a - gain in dreams doth call, the maid of sev - enteen summers, and leads her back to th' ball.
unis.


poco animato
Andante. (♩ = 69.)
poco animato
Andante. (♩ = 69.)
Mais le coq chante, le jour brille; Mab fuit comme un é_clair Dans l'air.
Da krähn die Hähne, grautder Morgen; Mab schwindet und zerrinnt im Wind.
Hark! when the cock crows and the day breaks, Mab, starts her steed, and off she goes.
(But)
Dans l'air.
Im Wind.
she goes.
arco
pp
pizz.
p
Vcllo. (Tutti.)
C. B.
poco animato.
Andante. (♩ = 69.)
Bien_tôt la mort est sou_ve_rai_ne. Ca_pu_lets, Monta_gus, domptés par les douleurs, Se rapprochent en_
Bald herrscht der Tod ringsum, der blas_se. Ca_pu_let, Monta_gu, gebeugt durch seine Macht und bezähmt durch den
Be_hold! with ic_y grasp Death came.
Ca_pu_let, Monta_gue, who felt his sickle keen, their hearts from feud to
Vello.
C. B.


Fl. I. II.
Ob.
Clar. in B (Si♭).
Cor. I e II in F (Fa).
Fag. I e II.
Tromb.
I.
Timp.
IV.
(Baguettes d'éponge.)
(Schwammschlägel.)
(Sponge-headed drum-sticks.)
fin pour ab_ju_rer la hai_ne Qui fit ver_ser tant de sang et de pleurs.
(Le Chœur sort.)
(Der Chor geht ab.)
(Exit Chorus.)
Schmerzent_sa_gen ih_rem Has_se, der viel des Bluts, viel der Thränen ge_bracht.
ween once more are met to_geth_er: Their bos_oms Hat_red no more shall en_flame.
cresc.
div.
unis.